

検証版

SDGs 169 ターゲットアイコン 光ヶ丘版日本語コピー



2020年 11月 「光ヶ丘版」提案
2021年 3月 「日本版」発表(朝日新聞社)
2021年 4月 検証&総括会議

光ヶ丘女子高等学校

ジェンダー・プロジェクト

SDGs 169 ターゲットアイコン日本語訳プロジェクト

【各ターゲットの表の見方】

5.5

	英語原文	Ensure women's full and effective participation and equal opportunities for leadership at all levels of decision-making in political, economic and public life	②
	総務省仮訳	政治、経済、公共分野でのあらゆるレベルの意思決定において、完全かつ効果的な女性の参画及び平等なリーダーシップの機会を確保する。	③
	「新訳」	政治、経済、公共の場でのあらゆるレベルの意思決定において、完全に効果的な女性の参画と平等なリーダーシップの機会を確保する。	④
	光ヶ丘版コピー	ガラスの天井をなくし女性の参画の機会を	⑤
	日本語版	あらゆる意思決定に、男女が平等に参加できる社会へ	

①SDGsのターゲットアイコン [ヤーコブ＝トロールベック氏によるデザイン]

②英語原文；United Nations Official Document A/RES/70/1

Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development
21 October 2015

(国際連合公式 Web サイトより)

https://www.un.org/ga/search/view_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=E

③総務省仮訳；総務省による指標仮訳 [2019年8月最終更新版]

(総務省公式 Web サイトより)

https://www.soumu.go.jp/toukei_toukatsu/index/kokusai/02toukatsu01_04000212.html

④「新訳」；「SDGsとターゲット新訳」制作委員会による「新訳」

(慶應義塾大学 SFC 研究所 xSDG・ラボ

国連「SDGsとターゲット新訳」公開) [2020年9月7日]

http://xsdg.jp/shinyaku_release.html

⑤光ヶ丘版コピー；本校の生徒たちが考案したターゲットアイコンの日本語コピー

* 「光ヶ丘版コピー」では、169のターゲットが17のゴールよりもより具体的な目標であることを重視し、文末表現の一部を、17のゴールにみられる「～しよう」という表現ではなく「～する」という表現としました。

* 「光ヶ丘版コピー」は、光ヶ丘女子高等学校の生徒たちがSDGsの達成のために、より具体的な169のターゲットの認知と理解を普及させることを目的として考案し提案した私案です。この取り組みも「SDGsを学ぶ SDGsで学ぶ SDGsに学ぶ」本校の教育の一環として行ったものです。

正式な日本語コピー(次項⑥)の完成以降は、その普及と啓発に向けた取り組みを全力で推進していきます。

⑥日本語版；朝日新聞社主催の「SDGs 169 ターゲットアイコン日本語制作

プロジェクト」によって発表された日本語コピーの正式な完成版

	公式コピー(英語)	NO POVERTY
	日本版コピー	貧困をなくそう
	英語原文	End poverty in all its forms everywhere
	総務省仮訳	あらゆる場所のあらゆる形態の貧困を終わらせる
	「新訳」	あらゆる場所で、あらゆる形態の貧困を終わらせる

ターゲット (具体的な目標)

1.1

	英語原文	By 2030, eradicate extreme poverty for all people everywhere, currently measured as people living on less than \$1.25 a day
	総務省仮訳	2030年までに、現在1日1.25ドル未満で生活する人々と定義されている極度の貧困をあらゆる場所で終わらせる。
	「新訳」	2030年までに、現在のところ1日1.25ドル未満で生活する人々と定められている、極度の貧困(※1)をあらゆる場所で終わらせる。
	光ヶ丘版コピー	極度の貧困をなくす
	日本版	1日150円以下で生活する人をゼロにしよう

1.2

	英語原文	By 2030, reduce at least by half the proportion of men, women and children of all ages living in poverty in all its dimensions according to national definitions
	総務省仮訳	2030年までに、各国定義によるあらゆる次元の貧困状態にある、全ての年齢の男性、女性、子供の割合を半減させる。
	「新訳」	2030年までに、各国で定められたあらゆる面で貧困状態にある全年齢の男女・子どもの割合を少なくとも半減させる。
	光ヶ丘版コピー	貧しい人の数を少なくとも半分に
	日本版	どこの、どんな貧困も、半分に減らそう

1.3

	英語原文	Implement nationally appropriate social protection systems and measures for all, including floors, and by 2030 achieve substantial coverage of the poor and the vulnerable
	総務省仮訳	各国において最低限の基準を含む適切な社会保護制度及び対策を実施し、2030年までに貧困層及び脆弱層に対し十分な保護を達成する。
	「新訳」	すべての人々に対し、最低限の生活水準の達成を含む適切な社会保護制度や対策を各国で実施し、2030年までに貧困層や弱い立場にある人々に対し十分な保護を達成する。
	光ヶ丘版コピー	あらゆる人のために社会保障の充実を
	日本版	貧困や弱い立場にある人を守る仕組みをもっとつくろう

1.4

 <p>TARGET 1-4</p> <p>EQUAL RIGHTS TO OWNERSHIP, BASIC SERVICES, TECHNOLOGY AND ECONOMIC RESOURCES</p>	英語原文	By 2030, ensure that all men and women, in particular the poor and the vulnerable, have equal rights to economic resources, as well as access to basic services, ownership and control over land and other forms of property, inheritance, natural resources, appropriate new technology and financial services, including microfinance
	総務省仮訳	2030年までに、貧困層及び脆弱層をはじめ、全ての男性及び女性が、基礎的サービスへのアクセス、土地及びその他の形態の財産に対する所有権と管理権限、相続財産、天然資源、適切な新技術、マイクロファイナンスを含む金融サービスに加え、経済的資源についても平等な権利を持つことができるように確保する。
	「新訳」	2030年までに、すべての男女、特に貧困層や弱い立場にある人々が、経済的資源に対する平等の権利がもてるようにするとともに、基礎的サービス、土地やその他の財産に対する所有権と管理権限、相続財産、天然資源、適正な新技術(※2)、マイクロファイナンスを含む金融サービスが利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	土地・テクノロジー・資源へのアクセスをみんなに
	日本版	誰もがお金を稼ぐために必要なモノや知識に手が届くように

1.5

 <p>TARGET 1-5</p> <p>BUILD RESILIENCE TO ENVIRONMENTAL, ECONOMIC AND SOCIAL DISASTERS</p>	英語原文	By 2030, build the resilience of the poor and those in vulnerable situations and reduce their exposure and vulnerability to climate-related extreme events and other economic, social and environmental shocks and disasters
	総務省仮訳	2030年までに、貧困層や脆弱な状況にある人々の強靱性(レジリエンス)を構築し、気候変動に関連する極端な気象現象やその他の経済、社会、環境的ショックや災害に暴露や脆弱性を軽減する。
	「新訳」	2030年までに、貧困層や状況の変化の影響を受けやすい人々のレジリエンス(※3)を高め、極端な気候現象やその他の経済、社会、環境的な打撃や災難に見舞われたり被害を受けたりする危険度を小さくする。
	光ヶ丘版コピー	災害と社会問題に立ち向かう強さを
	日本版	社会的弱者が被る自然災害の被害や経済的・社会的打撃を減らそう

(目標実現のための実施手段)

1.a

 <p>TARGET 1-A</p> <p>MOBILIZE RESOURCES TO IMPLEMENT POLICIES TO END POVERTY</p>	英語原文	Ensure significant mobilization of resources from a variety of sources, including through enhanced development cooperation, in order to provide adequate and predictable means for developing countries, in particular least developed countries, to implement programmes and policies to end poverty in all its dimensions
	総務省仮訳	あらゆる次元での貧困を終わらせるための計画や政策を実施するべく、後発開発途上国をはじめとする開発途上国に対して適切かつ予測可能な手段を講じるため、開発協力の強化などを通じて、さまざまな供給源からの相当量の資源の動員を確保する。
	「新訳」	あらゆる面で貧困を終わらせるための計画や政策の実施を目指して、開発途上国、特に後発開発途上国に対して適切で予測可能な手段を提供するため、開発協力の強化などを通じ、さまざまな供給源から相当量の資源を確実に動員する。
	光ヶ丘版コピー	貧困をなくす政策のために資源を活用する
	日本版	開発途上国の貧困に、十分な知恵や人材のサポートを

1.b

 <small>CREATE PRO-POOR AND GENDER-SENSITIVE POLICY FRAMEWORKS</small>	TARGET 1-B	
	英語原文	Create sound policy frameworks at the national, regional and international levels, based on pro-poor and gender-sensitive development strategies, to support accelerated investment in poverty eradication actions
	総務省仮訳	貧困撲滅のための行動への投資拡大を支援するため、国、地域及び国際レベルで、貧困層やジェンダーに配慮した開発戦略に基づいた適正な政策的枠組みを構築する。
	「新訳」	貧困をなくす取り組みへの投資拡大を支援するため、貧困層やジェンダーを十分勘案した開発戦略にもとづく適正な政策枠組みを、国、地域、国際レベルでつくりだす。
	光ヶ丘版コピー	貧困層やジェンダーに配慮した政策を構築する
日本版	適正な政策枠組みをつくり、貧困を真に解決する投資を増やそう	

(※1)極度の貧困の定義は、2015年10月に1日1.90ドル未満に修正されている。

(※2)適正技術：技術が適用される国・地域の経済的・社会的・文化的な環境や条件、ニーズに合致した技術のこと。

(※3)レジリエンス：回復力、立ち直る力、復元力、耐性、しなやかな強さなどを意味する。「レジリエント」は形容詞。

	公式コピー(英語)	ZERO HUNGER
	日本版コピー	飢餓をゼロに
	英語原文	End hunger, achieve food security and improved nutrition and promote sustainable agriculture
	総務省仮訳	飢餓を終わらせ、食料安全保障及び栄養改善を実現し、持続可能な農業を促進する
	「新訳」	飢餓を終わらせ、食料の安定確保と栄養状態の改善を実現し、持続可能な農業を促進する

ターゲット

(具体的な目標)

2.1

 <p>TARGET 2-1</p> <p>UNIVERSAL ACCESS TO SAFE AND NUTRITIOUS FOOD</p>	英語原文	By 2030, end hunger and ensure access by all people, in particular the poor and people in vulnerable situations, including infants, to safe, nutritious and sufficient food all year round
	総務省仮訳	2030年までに、飢餓を撲滅し、全ての人々、特に貧困層及び幼児を含む脆弱な立場にある人々が一年中安全かつ栄養のある食料を十分得られるようにする。
	「新訳」	2030年までに、飢餓をなくし、全ての人々、特に貧困層や乳幼児を含む状況の変化の影響を受けやすい人々が、安全で栄養のある十分な食料を一年を通して得られるようにする。
	光ヶ丘版コピー	一年を通して安全で栄養のある食料をみんなに
	日本版	誰もが毎日、安全で栄養のあるものを食べられる社会に

2.2

 <p>TARGET 2-2</p> <p>END ALL FORMS OF MALNUTRITION</p>	英語原文	By 2030, end all forms of malnutrition, including achieving, by 2025, the internationally agreed targets on stunting and wasting in children under 5 years of age, and address the nutritional needs of adolescent girls, pregnant and lactating women and older persons
	総務省仮訳	5歳未満の子供の発育阻害や消耗性疾患について国際的に合意されたターゲットを2025年までに達成するなど、2030年までにあらゆる形態の栄養不良を解消し、若年女子、妊婦・授乳婦及び高齢者の栄養ニーズへの対処を行う。
	「新訳」	2030年までに、あらゆる形態の栄養不良を解消し、成長期の女子、妊婦・授乳婦、高齢者の栄養ニーズに対処する。2025年までに5歳未満の子どもの発育阻害や消耗性疾患について国際的に合意した目標を達成する。
	光ヶ丘版コピー	あらゆる栄養不良をなくす
	日本版	特に、幼児・女子・母親・高齢者の栄養不足を解消しよう

2.3

 <p>TARGET 2-3</p> <p>DOUBLE THE PRODUCTIVITY AND INCOMES OF SMALL-SCALE FOOD PRODUCERS</p>	英語原文	By 2030, double the agricultural productivity and incomes of small-scale food producers, in particular women, indigenous peoples, family farmers, pastoralists and fishers, including through secure and equal access to land, other productive resources and inputs, knowledge, financial services, markets and opportunities for value addition and non-farm employment
	総務省仮訳	2030年までに、土地、その他の生産資源や、投入財、知識、金融サービス、市場及び高付加価値化や非農業雇用の機会への確実かつ平等なアクセスの確保などを通じて、女性、先住民、家族農家、牧畜民及び漁業者をはじめとする小規模食料生産者の農業生産性及び所得を倍増させる。
	「新訳」	2030年までに、土地、その他の生産資源や投入財、知識、金融サービス、市場、高付加価値化や農業以外の就業の機会に確実・平等にアクセスできるようにすることなどにより、小規模食料生産者、特に女性や先住民、家族経営の農家・牧畜家・漁家の生産性と所得を倍増させる。
	光ヶ丘版コピー	小規模食料生産者の生産性と所得の倍増を
	日本版	小規模食料生産者を支援して、生産性と所得を倍増させよう

2.4

 <p>TARGET 2-4</p> <p>SUSTAINABLE FOOD PRODUCTION AND RESILIENT AGRICULTURAL PRACTICES</p>	英語原文	By 2030, ensure sustainable food production systems and implement resilient agricultural practices that increase productivity and production, that help maintain ecosystems, that strengthen capacity for adaptation to climate change, extreme weather, drought, flooding and other disasters and that progressively improve land and soil quality
	総務省仮訳	2030年までに、生産性を向上させ、生産量を増やし、生態系を維持し、気候変動や極端な気象現象、干ばつ、洪水及びその他の災害に対する適応能力を向上させ、漸進的に土地と土壌の質を改善させるような、持続可能な食料生産システムを確保し、強靱(レジリエント)な農業を実践する。
	「新訳」	2030年までに、持続可能な食料生産システムを確立し、レジリエントな農業を実践する。そのような農業は、生産性の向上や生産量の増大、生態系の維持につながり、気候変動や異常気象、干ばつ、洪水やその他の災害への適応能力を向上させ、着実に土地と土壌の質を改善する。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な食料生産と柔軟で強固な農業の実現を
	日本版	世界中の農業を、何があっても続けられるものに変えていこう

2.5

 <p>TARGET 2-5</p> <p>MAINTAIN THE GENETIC DIVERSITY IN FOOD PRODUCTION</p>	英語原文	By 2020, maintain the genetic diversity of seeds, cultivated plants and farmed and domesticated animals and their related wild species, including through soundly managed and diversified seed and plant banks at the national, regional and international levels, and promote access to and fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources and associated traditional knowledge, as internationally agreed
	総務省仮訳	2020年までに、国、地域及び国際レベルで適正に管理及び多様化された種子・植物バンクなどを通じて、種子、栽培植物、飼育・家畜化された動物及びこれらの近縁野生種の遺伝的多様性を維持し、国際的合意に基づき、遺伝資源及びこれに関連する伝統的な知識へのアクセス及びその利用から生じる利益の公正かつ衡平な配分を促進する。
	「新訳」	2020年までに、国、地域、国際レベルで適正に管理・多様化された種子・植物バンクなどを通じて、種子、栽培植物、家畜やその近縁野生種の遺伝的多様性を維持し、国際的合意にもとづき、遺伝資源やそれに関連する伝統的な知識の利用と、利用から生じる利益の公正・公平な配分を促進する。
	光ヶ丘版コピー	食料生産における遺伝的多様性の維持と利益の公正・公平な分配を
	日本版	遺伝子の多様性を維持し、未来の食料生産を守ろう

(目標実現のための実施手段)

2.a

 <p>TARGET 2·A</p> <p>INVEST IN RURAL INFRASTRUCTURE, AGRICULTURAL RESEARCH, TECHNOLOGY AND GENE BANKS</p>	英語原文	Increase investment, including through enhanced international cooperation, in rural infrastructure, agricultural research and extension services, technology development and plant and livestock gene banks in order to enhance agricultural productive capacity in developing countries, in particular least developed countries
	総務省仮訳	開発途上国、特に後発開発途上国における農業生産能力向上のために、国際協力の強化などを通じて、農村インフラ、農業研究・普及サービス、技術開発及び植物・家畜のジーン・バンクへの投資の拡大を図る。
	「新訳」	開発途上国、特に後発開発途上国の農業生産能力を高めるため、国際協力の強化などを通じて、農村インフラ、農業研究・普及サービス、技術開発、植物・家畜の遺伝子バンクへの投資を拡大する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国における農業部門への投資の拡大を
	日本版	開発途上国の農業生産能力を高めるための投資を拡大しよう

2.b

 <p>TARGET 2·B</p> <p>PREVENT AGRICULTURAL TRADE RESTRICTIONS, MARKET DISTORTIONS AND EXPORT SUBSIDIES</p>	英語原文	Correct and prevent trade restrictions and distortions in world agricultural markets, including through the parallel elimination of all forms of agricultural export subsidies and all export measures with equivalent effect, in accordance with the mandate of the Doha Development Round
	総務省仮訳	ドーハ開発ラウンドのマンデートに従い、全ての農産物輸出補助金及び同等の効果を持つ全ての輸出措置の同時撤廃などを通じて、世界の市場における貿易制限や歪みを是正及び防止する。
	「新訳」	ドーハ開発ラウンド(※4)の決議に従い、あらゆる形態の農産物輸出補助金と、同等の効果がある輸出措置を並行して撤廃することなどを通じて、世界の農産物市場における貿易制限やひずみを是正・防止する。
	光ヶ丘版コピー	農産物市場のひずみをなくして公正な貿易を
	日本版	農作物への輸出制限や補助金をなくし、公平な貿易を実現しよう

2.c

 <p>TARGET 2·C</p> <p>ENSURE STABLE FOOD COMMODITY MARKETS AND TIMELY ACCESS TO INFORMATION</p>	英語原文	Adopt measures to ensure the proper functioning of food commodity markets and their derivatives and facilitate timely access to market information, including on food reserves, in order to help limit extreme food price volatility
	総務省仮訳	食料価格の極端な変動に歯止めをかけるため、食料市場及びデリバティブ市場の適正な機能を確保するための措置を講じ、食料備蓄などの市場情報への適時のアクセスを容易にする。
	「新訳」	食料価格の極端な変動に歯止めをかけるため、食品市場やデリバティブ(※5)市場が適正に機能するように対策を取り、食料備蓄などの市場情報がタイムリーに入手できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	食料価格の安定とタイムリーな情報の確保を
	日本版	くらしを安定させるために、食品価格の急激な変動をおさえよう

(※4)ドーハ開発ラウンド:2001年11月のドーハ閣僚会議で開始が決定された、世界貿易機関(WTO)発足後初となるラウンドのこと。

閣僚会議の開催場所(カタールの首都ドーハ)にちなんで「ドーハ・ラウンド」と呼ばれるが、正式には「ドーハ開発アジェンダ」と言う。

(※5)デリバティブ:株式、債券、為替などの元になる金融商品(原資産)から派生して誕生した金融商品のこと。

	公式コピー(英語)	GOOD HEALTH AND WELL-BEING
	日本版コピー	すべての人に健康と福祉を
	英語原文	Ensure healthy lives and promote well-being for all at all ages
	総務省仮訳	あらゆる年齢のすべての人々の健康的な生活を確保し、福祉を促進する
	「新訳」	あらゆる年齢のすべての人々の健康的な生活を確実にし、福祉を推進する

ターゲット

(具体的な目標)

3.1

	英語原文	By 2030, reduce the global maternal mortality ratio to less than 70 per 100,000 live births
	総務省仮訳	2030年までに、世界の妊産婦の死亡率を出生10万人当たり70人未満に削減する。
	「新訳」	2030年までに、世界の妊産婦の死亡率を出生10万人あたり70人未満にまで下げる。
	光ヶ丘版コピー	妊産婦の死亡率を下げる
	日本版	妊産婦の死亡率を下げよう

3.2

	英語原文	By 2030, end preventable deaths of newborns and children under 5 years of age, with all countries aiming to reduce neonatal mortality to at least as low as 12 per 1,000 live births and under 5 mortality to at least as low as 25 per 1,000 live births
	総務省仮訳	全ての国が新生児死亡率を少なくとも出生1,000件中12件以下まで減らし、5歳以下死亡率を少なくとも出生1,000件中25件以下まで減らすことを目指し、2030年までに、新生児及び5歳未満児の予防可能な死亡を根絶する。
	「新訳」	2030年までに、すべての国々が、新生児の死亡率を出生1000人あたり12人以下に、5歳未満児の死亡率を出生1000人あたり25人以下に下げることを目指し、新生児と5歳未満児の防ぐことができる死亡をなくす。
	光ヶ丘版コピー	5歳未満の防げる死をなくす
	日本版	新生児や5歳未満児の死を、もっと防ごう

3.3

	英語原文	By 2030, end the epidemics of AIDS, tuberculosis, malaria and neglected tropical diseases and combat hepatitis, water-borne diseases and other communicable diseases
	総務省仮訳	2030年までに、エイズ、結核、マラリア及び顧みられない熱帯病といった伝染病を根絶するとともに肝炎、水系感染症及びその他の感染症に対処する。
	「新訳」	2030年までに、エイズ、結核、マラリア、顧みられない熱帯病(※6)といった感染症を根絶し、肝炎、水系感染症、その他の感染症に立ち向かう。
	光ヶ丘版コピー	感染症に立ち向かう
	日本版	多くの感染症を根絶し、新たな感染症を防止しよう

3.4

	英語原文	By 2030, reduce by one third premature mortality from non-communicable diseases through prevention and treatment and promote mental health and well-being
	総務省仮訳	2030年までに、非感染性疾患による若年死亡率を、予防や治療を通じて3分の1減少させ、精神保健及び福祉を促進する。
	「新訳」	2030年までに、非感染性疾患による若年層の死亡率を予防や治療により3分の1減らし、心の健康と福祉を推進する。
	光ヶ丘版コピー	がんなどの非感染性の病気や心の病気を減らす
	日本版	正しい生活習慣を促し、早すぎる死亡を食い止めよう

3.5

	英語原文	Strengthen the prevention and treatment of substance abuse, including narcotic drug abuse and harmful use of alcohol
	総務省仮訳	薬物乱用やアルコールの有害な摂取を含む、物質乱用の防止・治療を強化する。
	「新訳」	麻薬・薬物乱用や有害なアルコール摂取の防止や治療を強化する。
	光ヶ丘版コピー	有害な物質の乱用を防止し治療を強化する
	日本版	有害な薬物やアルコールの過剰摂取から、みんなを守ろう

3.6

	英語原文	By 2020, halve the number of global deaths and injuries from road traffic accidents
	総務省仮訳	2020年までに、世界の道路交通事故による死傷者を半減させる。
	「新訳」	2020年までに、世界の道路交通事故による死傷者の数を半分に減らす。
	光ヶ丘版コピー	交通事故の死傷者を減らす
	日本版	交通事故による死傷者を、いまの半分に

3.7

	英語原文	By 2030, ensure universal access to sexual and reproductive health-care services, including for family planning, information and education, and the integration of reproductive health into national strategies and programmes
	総務省仮訳	2030年までに、家族計画、情報・教育及び性と生殖に関する健康の国家戦略・計画への組み入れを含む、性と生殖に関する保健サービスを全ての人々が利用できるようにする。
	「新訳」	2030年までに、家族計画や情報・教育を含む性と生殖に関する保健サービスをすべての人々が確実に利用できるようにし、性と生殖に関する健康(リプロダクティブ・ヘルス)を国家戦略・計画に確実に組み入れる。
	光ヶ丘版コピー	性と生殖のケア・家族計画・教育へのアクセスをみんなに
	日本版	すべての国と地域で、性や出産に関わる教育とサービスの充実を

3.8

	英語原文	Achieve universal health coverage, including financial risk protection, access to quality essential health-care services and access to safe, effective, quality and affordable essential medicines and vaccines for all
	総務省仮訳	全ての人々に対する財政リスクからの保護、質の高い基礎的な保健サービスへのアクセス及び安全で効果的かつ質が高く安価な必須医薬品とワクチンへのアクセスを含む、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ(UHC)を達成する。
	「新訳」	すべての人々が、経済的リスクに対する保護、質が高く不可欠な保健サービスや、安全・効果的で質が高く安価な必須医薬品やワクチンを利用できるようになることを含む、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ(UHC)(※7)を達成する。
	光ヶ丘版コピー	質が高く安価な保健サービスをみんなに
	日本版	ユニバーサル・ヘルス・カバレッジを達成しよう

3.9

	英語原文	By 2030, substantially reduce the number of deaths and illnesses from hazardous chemicals and air, water and soil pollution and contamination
	総務省仮訳	2030年までに、有害化学物質、並びに大気、水質及び土壌の汚染による死亡及び疾病の件数を大幅に減少させる。
	「新訳」	2030年までに、有害化学物質や大気・水質・土壌の汚染による死亡や疾病の数を大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	有害物質や汚染による犠牲者を減らす
	日本版	環境汚染による死亡や病気を、大幅に減らそう

(目標実現のための実施手段)

3.a

	英語原文	Strengthen the implementation of the World Health Organization Framework Convention on Tobacco Control in all countries, as appropriate
	総務省仮訳	全ての国々において、たばこの規制に関する世界保健機関枠組条約の実施を適宜強化する。
	「新訳」	すべての国々で適切に、たばこの規制に関する世界保健機関枠組条約の実施を強化する。
	光ヶ丘版コピー	WHOのたばこ規制枠組み条約を導入・強化する
	日本版	すべての人をたばこの害から守る約束を、確実に実行しよう

3.b

 <p>TARGET 3-B</p> <p>SUPPORT RESEARCH, DEVELOPMENT AND UNIVERSAL ACCESS TO AFFORDABLE VACCINES AND MEDICINES</p>	英語原文	Support the research and development of vaccines and medicines for the communicable and non-communicable diseases that primarily affect developing countries, provide access to affordable essential medicines and vaccines, in accordance with the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health, which affirms the right of developing countries to use to the full the provisions in the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights regarding flexibilities to protect public health, and, in particular, provide access to medicines for all
	総務省仮訳	主に開発途上国に影響を及ぼす感染性及び非感染性疾患のワクチン及び医薬品の研究開発を支援する。また、知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（TRIPS協定）及び公衆の健康に関するドーハ宣言に従い、安価な必須医薬品及びワクチンへのアクセスを提供する。同宣言は公衆衛生保護及び、特に全ての人々への医薬品のアクセス提供にかかわる「知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（TRIPS協定）」の柔軟性に関する規定を最大限に行使する開発途上国の権利を確約したものである。
	「新訳」	おもに開発途上国に影響を及ぼす感染性及び非感染性疾患のワクチンや医薬品の研究開発を支援する。また、「TRIPS協定（知的所有権の貿易関連の側面に関する協定）と公衆の健康に関するドーハ宣言」に従い、安価な必須医薬品やワクチンが利用できるようにする。同宣言は、公衆衛生を保護し、特に全ての人々が医薬品を利用できるようにするために「TRIPS協定」の柔軟性に関する規定を最大限に行使する開発途上国の権利を認めるものである。
	光ヶ丘版コピー	研究と開発を支援し安価なワクチンや薬をみんなに
	日本版	開発途上国に必要な、ワクチンや医薬品の研究開発を支援しよう

3.c

 <p>TARGET 3-C</p> <p>INCREASE HEALTH FINANCING AND SUPPORT HEALTH WORKFORCE IN DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Substantially increase health financing and the recruitment, development, training and retention of the health workforce in developing countries, especially in least developed countries and small island developing States
	総務省仮訳	開発途上国、特に後発開発途上国及び小島嶼開発途上国において保健財政及び保健人材の採用、能力開発・訓練及び定着を大幅に拡大させる。
	「新訳」	開発途上国、特に後発開発途上国や小島嶼開発途上国で、保健財政や、保健人材の採用、能力開発、訓練、定着を大幅に拡大する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国での保健財政を充実させ医療従事者を支援する
	日本版	開発途上国の保健財政や保健人材を充実させよう

3.d

 <p>TARGET 3-D</p> <p>IMPROVE EARLY WARNING SYSTEMS FOR GLOBAL HEALTH RISKS</p>	英語原文	Strengthen the capacity of all countries, in particular developing countries, for early warning, risk reduction and management of national and global health risks
	総務省仮訳	全ての国々、特に開発途上国の国家・世界規模な健康危険因子の早期警告、危険因子緩和及び危険因子管理のための能力を強化する。
	「新訳」	すべての国々、特に開発途上国で、国内および世界で発生する健康リスクの早期警告やリスク軽減・管理のための能力を強化する。
	光ヶ丘版コピー	すべての国で健康リスクの早期警告システムを強化する
	日本版	全世界で健康リスクに早く気づき、改善できるようにしよう

(※6) 顧みられない熱帯病:おもに熱帯地域で蔓延する寄生虫や細菌感染症のこと。

(※7) ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ(UHC):すべての人々が、基礎的な保健サービスを負担可能な費用で受けられること。

	公式コピー(英語)	QUALITY EDUCATION
	日本版コピー	質の高い教育をみんなに
	英語原文	Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all
	総務省仮訳	すべての人々への包摂的かつ公正な質の高い教育を提供し、生涯学習の機会を促進する
	「新訳」	すべての人々に、だれもが受けられる公平で質の高い教育を提供し、生涯学習の機会を促進する

ターゲット

(具体的な目標)

4.1

	英語原文	By 2030, ensure that all girls and boys complete free, equitable and quality primary and secondary education leading to relevant and effective learning outcomes
	総務省仮訳	2030年までに、全ての子供が男女の区別なく、適切かつ効果的な学習成果をもたらす、無償かつ公正で質の高い初等教育及び中等教育を修了できるようにする。
	「新訳」	2030年までに、すべての少女と少年が、適切で効果的な学習成果をもたらす、無償かつ公正で質の高い初等教育・中等教育を修了できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	すべての子どもに無償で初等・中等教育を
	日本版	すべてのこどもに、無償で質の高い初等・中等教育を

4.2

	英語原文	By 2030, ensure that all girls and boys have access to quality early childhood development, care and pre-primary education so that they are ready for primary education
	総務省仮訳	2030年までに、全ての子供が男女の区別なく、質の高い乳幼児の発達・ケア及び就学前教育にアクセスすることにより、初等教育を受ける準備が整うようにする。
	「新訳」	2030年までに、すべての少女と少年が、初等教育を受ける準備が整うよう、乳幼児向けの質の高い発達支援を受けられるようにする。
	光ヶ丘版コピー	すべての子どもに質の高い就学前教育を
	日本版	すべての未就学児に、十分な就学前教育を

4.3

	英語原文	By 2030, ensure equal access for all women and men to affordable and quality technical, vocational and tertiary education, including university
	総務省仮訳	2030年までに、全ての人が男女の区別なく、手の届く質の高い技術教育・職業教育及び大学を含む高等教育への平等なアクセスを得られるようにする。
	「新訳」	2030年までに、すべての女性と男性が、手頃な価格で質の高い技術教育や職業教育、そして大学を含む高等教育を平等に受けられるようにする。
	光ヶ丘版コピー	技術教育・職業教育・高等教育を手ごろな費用で
	日本版	すべての人に、手頃で質の高い高等教育を

4.4

 <p>INCREASE THE NUMBER OF PEOPLE WITH RELEVANT SKILLS FOR FINANCIAL SUCCESS</p>	英語原文	By 2030, substantially increase the number of youth and adults who have relevant skills, including technical and vocational skills, for employment, decent jobs and entrepreneurship
	総務省仮訳	2030年までに、技術的・職業的スキルなど、雇用、働きがいのある人間らしい仕事及び起業に必要な技能を備えた若者と成人の割合を大幅に増加させる。
	「新訳」	2030年までに、就職や働きがいのある人間らしい仕事、起業に必要な、技術的・職業的スキルなどの技能をもつ若者と成人の数を大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	働きがいのある仕事や起業に必要な技能をもつ人財を増やす
	日本版	経済的な自立のために、十分な職業スキルをみんなに

4.5

 <p>ELIMINATE ALL DISCRIMINATION IN EDUCATION</p>	英語原文	By 2030, eliminate gender disparities in education and ensure equal access to all levels of education and vocational training for the vulnerable, including persons with disabilities, indigenous peoples and children in vulnerable situations
	総務省仮訳	2030年までに、教育におけるジェンダー格差を無くし、障害者、先住民及び脆弱な立場にある子供など、脆弱層があらゆるレベルの教育や職業訓練に平等にアクセスできるようにする。
	「新訳」	2030年までに、教育におけるジェンダー格差をなくし、障害者、先住民、状況の変化の影響を受けやすい子どもなど、社会的弱者があらゆるレベルの教育や職業訓練を平等に受けられるようにする。
	光ヶ丘版コピー	教育におけるあらゆる差別をなくす
	日本版	どんな人でも平等に、教育や職業訓練を受けられるようにしましょう

4.6

 <p>UNIVERSAL LITERACY AND NUMERACY</p>	英語原文	By 2030, ensure that all youth and a substantial proportion of adults, both men and women, achieve literacy and numeracy
	総務省仮訳	2030年までに、全ての若者及び大多数(男女ともに)の成人が、読み書き能力及び基本的計算能力を身に付けられるようにする。
	「新訳」	2030年までに、すべての若者と大多数の成人が、男女ともに、読み書き能力と基本的な計算能力を身に付けられるようにする。
	光ヶ丘版コピー	すべての人に読み書きと計算の力を
	日本版	みんなが、読み・書き・計算できる世界へ

4.7

 <p>EDUCATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND GLOBAL CITIZENSHIP</p>	英語原文	By 2030, ensure that all learners acquire the knowledge and skills needed to promote sustainable development, including, among others, through education for sustainable development and sustainable lifestyles, human rights, gender equality, promotion of a culture of peace and non-violence, global citizenship and appreciation of cultural diversity and of culture's contribution to sustainable development
	総務省仮訳	2030年までに、持続可能な開発のための教育及び持続可能なライフスタイル、人権、男女の平等、平和及び非暴力的文化の推進、グローバル・シチズンシップ、文化多様性と文化の持続可能な開発への貢献の理解の教育を通して、全ての学習者が、持続可能な開発を促進するために必要な知識及び技能を習得できるようにする。
	「新訳」	2030年までに、すべての学習者が、とりわけ持続可能な開発のための教育と、持続可能なライフスタイル、人権、ジェンダー平等、平和と非暴力文化の推進、グローバル・シチズンシップ(=地球市民の精神)、文化多様性の尊重、持続可能な開発に文化が貢献することの価値認識、などの教育を通して、持続可能な開発を促進するために必要な知識とスキルを確実に習得できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	未来の地球をつくる者としての教養を
	日本版	SDGs達成のために、必要な知識とスキルをみんなに

(目標実現のための実施手段)

4.a

 <p>TARGET 4·A BUILD AND UPGRADE INCLUSIVE AND SAFE SCHOOLS</p>	英語原文	Build and upgrade education facilities that are child, disability and gender sensitive and provide safe, non-violent, inclusive and effective learning environments for all
	総務省仮訳	子供、障害及びジェンダーに配慮した教育施設を構築・改良し、全ての人々に安全で非暴力的、包摂的、効果的な学習環境を提供できるようにする。
	「新訳」	子どもや障害のある人々、ジェンダーに配慮の行き届いた教育施設を建設・改良し、すべての人々にとって安全で、暴力がなく、だれもが利用できる、効果的な学習環境を提供する。
	光ヶ丘版コピー	誰もが安心・安全に通える学校をつくる
	日本語版	誰もが安心して利用できる教育施設を

4.b

 <p>TARGET 4·B EXPAND HIGHER EDUCATION SCHOLARSHIPS FOR DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	By 2020, substantially expand globally the number of scholarships available to developing countries, in particular least developed countries, small island developing States and African countries, for enrolment in higher education, including vocational training and information and communications technology, technical, engineering and scientific programmes, in developed countries and other developing countries
	総務省仮訳	2020年までに、開発途上国、特に後発開発途上国及び小島嶼開発途上国、並びにアフリカ諸国を対象とした、職業訓練、情報通信技術(ICT)、技術・工学・科学プログラムなど、先進国及びその他の開発途上国における高等教育の奨学金の件数を全世界で大幅に増加させる。
	「新訳」	2020年までに、先進国やその他の開発途上国で、職業訓練、情報通信技術(ICT)、技術・工学・科学プログラムなどを含む高等教育を受けるための、開発途上国、特に後発開発途上国や小島嶼開発途上国、アフリカ諸国を対象とした奨学金の件数を全世界で大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国における高等教育の奨学金を増やす
	日本語版	開発途上国の生徒が高等教育を受けるための奨学金をもっと

4.c

 <p>TARGET 4·C INCREASE THE SUPPLY OF QUALIFIED TEACHERS IN DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	By 2030, substantially increase the supply of qualified teachers, including through international cooperation for teacher training in developing countries, especially least developed countries and small island developing States
	総務省仮訳	2030年までに、開発途上国、特に後発開発途上国及び小島嶼開発途上国における教員研修のための国際協力などを通じて、質の高い教員の数を大幅に増加させる。
	「新訳」	2030年までに、開発途上国、特に後発開発途上国や小島嶼開発途上国における教員養成のための国際協力などを通じて、資格をもつ教員の数を大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国における資格をもった教員の数を増やす
	日本語版	国際協力で、開発途上国に先生を増やそう

	公式コピー(英語)	GENDER EQUALITY
	日本版コピー	ジェンダー平等を実現しよう
	英語原文	Achieve gender equality and empower all women and girls
	総務省仮訳	ジェンダー平等を達成し、すべての女性及び女児の能力強化を行う
	「新訳」	ジェンダー平等を達成し、すべての女性・少女のエンパワメントを行う

ターゲット
(具体的な目標)

5.1

	英語原文	End all forms of discrimination against all women and girls everywhere
	総務省仮訳	あらゆる場所における全ての女性及び女児に対するあらゆる形態の差別を撤廃する。
	「新訳」	あらゆる場所で、すべての女性・少女に対するあらゆる形態の差別をなくす。
	光ヶ丘版コピー	すべての女性への差別をなくす
	日本版	全世界の、あらゆる形の女性差別に終止符を

5.2

	英語原文	Eliminate all forms of violence against all women and girls in the public and private spheres, including trafficking and sexual and other types of exploitation
	総務省仮訳	人身売買や性的、その他の種類の搾取など、全ての女性及び女児に対する、公共・私的空間におけるあらゆる形態の暴力を排除する。
	「新訳」	人身売買や性的・その他搾取を含め、公私な場で、あらゆる形態の暴力をなくす。
	光ヶ丘版コピー	女性のからだの悪用などあらゆる暴力をなくす
	日本版	女性に対する暴力とあらゆる形の搾取を根絶しよう

5.3

	英語原文	Eliminate all harmful practices, such as child, early and forced marriage and female genital mutilation
	総務省仮訳	未成年者の結婚、早期結婚、強制結婚及び女性器切除など、あらゆる有害な慣行を撤廃する。
	「新訳」	児童婚、早期結婚、強制結婚、女性性器切除など、あらゆる有害な慣行をなくす。
	光ヶ丘版コピー	無理やりな結婚やFGMをなくす
	日本版	女性に対する理不尽で有害なしきたりをなくそう

5.4

 <p>TARGET 5.4</p> <p>VALUE UNPAID CARE AND PROMOTE SHARED DOMESTIC RESPONSIBILITIES</p>	英語原文	Recognize and value unpaid care and domestic work through the provision of public services, infrastructure and social protection policies and the promotion of shared responsibility within the household and the family as nationally appropriate
	総務省仮訳	公共のサービス、インフラ及び社会保障政策の提供、並びに各国の状況に応じた世帯・家族内における責任分担を通じて、無報酬の育児・介護や家事労働を認識・評価する。
	「新訳」	公共サービス、インフラ、社会保障政策の提供や、各国の状況に応じた世帯・家族内での責任分担を通じて、無報酬の育児・介護や家事労働を認識し評価する。
	光ヶ丘版コピー	育児や介護に目をむけて家族で家事を分担する
	日本版	家事や育児を労働とみなし、家族で、社会全体で分担しよう

5.5

 <p>TARGET 5.5</p> <p>ENSURE FULL PARTICIPATION IN LEADERSHIP AND DECISION-MAKING</p>	英語原文	Ensure women's full and effective participation and equal opportunities for leadership at all levels of decision-making in political, economic and public life
	総務省仮訳	政治、経済、公共分野でのあらゆるレベルの意思決定において、完全かつ効果的な女性の参画及び平等なリーダーシップの機会を確保する。
	「新訳」	政治、経済、公共の場でのあらゆるレベルの意思決定において、完全で効果的な女性の参画と平等なリーダーシップの機会を確保する。
	光ヶ丘版コピー	ガラスの天井をなくし女性の参画の機会を
	日本版	あらゆる意思決定に、男女が平等に参加できる社会へ

5.6

 <p>TARGET 5.6</p> <p>UNIVERSAL ACCESS TO REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS</p>	英語原文	Ensure universal access to sexual and reproductive health and reproductive rights as agreed in accordance with the Programme of Action of the International Conference on Population and Development and the Beijing Platform for Action and the outcome documents of their review conferences
	総務省仮訳	国際人口・開発会議(ICPD)の行動計画及び北京行動綱領、並びにこれらの検証会議の成果文書に従い、性と生殖に関する健康及び権利への普遍的アクセスを確保する。
	「新訳」	国際人口開発会議(ICPD)の行動計画と、北京行動綱領およびその検証会議の成果文書への合意にもとづき、性と生殖に関する健康と権利をだれもが手に入れられるようにする。
	光ヶ丘版コピー	自分のからだのことを決められる権利をみんなに
	日本版	性の自己決定権を、すべての男女に

(目標実現のための実施手段)

5.a

 <p>TARGET 5.A</p> <p>EQUAL RIGHTS TO ECONOMIC RESOURCES, PROPERTY OWNERSHIP AND FINANCIAL SERVICES</p>	英語原文	Undertake reforms to give women equal rights to economic resources, as well as access to ownership and control over land and other forms of property, financial services, inheritance and natural resources, in accordance with national laws
	総務省仮訳	女性に対し、経済的資源に対する同等の権利、並びに各国法に従い、オーナーシップ及び土地その他の財産、金融サービス、相続財産、天然資源に対するアクセスを与えるための改革に着手する。
	「新訳」	女性が経済的資源に対する平等の権利を得るとともに、土地・その他の財産、金融サービス、相続財産、天然資源を所有・管理できるよう、各国法にもとづき改革を行う。
	光ヶ丘版コピー	資源・財産・金融へのアクセスをみんなに
	日本版	女性にも、経済上の平等な権利を

5.b

	英語原文	Enhance the use of enabling technology, in particular information and communications technology, to promote the empowerment of women
	総務省仮訳	女性の能力強化促進のため、ICTをはじめとする実現技術の活用を強化する。
	「新訳」	女性のエンパワーメント(※8)を促進するため、実現技術、特に情報通信技術(ICT)の活用を強化する。
	光ヶ丘版コピー	テクノロジーを通じて女性に力を
	日本版	ICTを活用して、女性がもっと活躍できる社会に

5.c

	英語原文	Adopt and strengthen sound policies and enforceable legislation for the promotion of gender equality and the empowerment of all women and girls at all levels
	総務省仮訳	ジェンダー平等の促進、並びに全ての女性及び女子のあらゆるレベルでの能力強化のための適正な政策及び拘束力のある法規を導入・強化する。
	「新訳」	ジェンダー平等の促進と、すべての女性・少女のあらゆるレベルにおけるエンパワーメントのため、適正な政策や拘束力のある法律を導入し強化する。
	光ヶ丘版コピー	ジェンダー平等を法の力で
	日本版	ジェンダー平等を促進する政策や法律を導入しよう

(※8)エンパワーメント:一人ひとりが、自らの意思で決定をし、状況を変革していく力を身につけること。

	公式コピー(英語)	CLEAN WATER AND SANITATION
	日本版コピー	安全な水とトイレを世界中に
	英語原文	Ensure availability and sustainable management of water and sanitation for all
	総務省仮訳	すべての人々の水と衛生の利用可能性と持続可能な管理を確保する
	「新訳」	すべての人々が水と衛生施設を利用できるようにし、持続可能な水・衛生管理を確実にする

ターゲット
(具体的な目標)

6.1

	英語原文	By 2030, achieve universal and equitable access to safe and affordable drinking water for all
	総務省仮訳	2030年までに、全ての人々の、安全で安価な飲料水の普遍的かつ衡平なアクセスを達成する。
	「新訳」	2030年までに、すべての人々が等しく、安全で入手可能な価格の飲料水を利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	安全で手ごろな価格の飲み水をみんなに
	日本版	すべての人に安全で手頃な飲み水を

6.2

	英語原文	By 2030, achieve access to adequate and equitable sanitation and hygiene for all and end open defecation, paying special attention to the needs of women and girls and those in vulnerable situations
	総務省仮訳	2030年までに、全ての人々の、適切かつ平等な下水施設・衛生施設へのアクセスを達成し、野外での排泄をなくす。女性及び女兒、並びに脆弱な立場にある人々のニーズに特に注意を払う。
	「新訳」	2030年までに、女性や少女、状況の変化の影響を受けやすい人々のニーズに特に注意を向けながら、すべての人々が適切・公平に下水施設・衛生施設を利用できるようにし、野外での排泄をなくす。
	光ヶ丘版コピー	野外での排泄をなくして公平な公衆衛生施設を
	日本版	世界中で、屋外排泄をゼロに

6.3

	英語原文	By 2030, improve water quality by reducing pollution, eliminating dumping and minimizing release of hazardous chemicals and materials, halving the proportion of untreated wastewater and substantially increasing recycling and safe reuse globally
	総務省仮訳	2030年までに、汚染の減少、投棄の廃絶と有害な化学物・物質の放出の最小化、未処理の排水の割合半減及び再生利用と安全な再利用の世界的規模で大幅に増加させることにより、水質を改善する。
	「新訳」	2030年までに、汚染を減らし、投棄をなくし、有害な化学物質や危険物の放出を最小化し、未処理の排水の割合を半減させ、再生利用と安全な再利用を世界中で大幅に増やすことによって、水質を改善する。
	光ヶ丘版コピー	安全な排水処理と水の再利用による水質改善を
	日本版	汚染を減らし、再利用を増やし、水質を改善しよう

6.4

 <p>TARGET 6.4</p> <p>INCREASE WATER-USE EFFICIENCY AND ENSURE FRESHWATER SUPPLIES</p>	英語原文	By 2030, substantially increase water-use efficiency across all sectors and ensure sustainable withdrawals and supply of freshwater to address water scarcity and substantially reduce the number of people suffering from water scarcity
	総務省仮訳	2030年までに、全セクターにおいて水利用の効率を大幅に改善し、淡水の持続可能な採取及び供給を確保し水不足に対処するとともに、水不足に悩む人々の数を大幅に減少させる。
	「新訳」	2030年までに、水不足に対処し、水不足の影響を受ける人々の数を大幅に減らすために、あらゆるセクターで水の利用効率を大幅に改善し、淡水の持続可能な採取・供給を確実にする。
	光ヶ丘版コピー	水の利用効率を上げてきれいな水の持続可能な供給を
	日本版	安定した水の供給を確保し、水不足で悩む人を減らそう

6.5

 <p>TARGET 6.5</p> <p>IMPLEMENT INTEGRATED WATER RESOURCES MANAGEMENT</p>	英語原文	By 2030, implement integrated water resources management at all levels, including through transboundary cooperation as appropriate
	総務省仮訳	2030年までに、国境を越えた適切な協力を含み、あらゆるレベルでの統合水資源管理を実施する。
	「新訳」	2030年までに、必要に応じて国境を越えた協力などを通じ、あらゆるレベルでの統合水資源管理を実施する。
	光ヶ丘版コピー	国境を越えたあらゆるレベルの統合水資源管理を実施する
	日本版	水をめぐる紛争をなくし、仲良く使おう

6.6

 <p>TARGET 6.6</p> <p>PROTECT AND RESTORE WATER-RELATED ECOSYSTEMS</p>	英語原文	By 2020, protect and restore water-related ecosystems, including mountains, forests, wetlands, rivers, aquifers and lakes
	総務省仮訳	2020年までに、山地、森林、湿地、河川、帯水層、湖沼を含む水に関連する生態系の保護・回復を行う。
	「新訳」	2020年までに、山地、森林、湿地、河川、帯水層、湖沼を含めて、水系生態系の保護・回復を行う。
	光ヶ丘版コピー	水と関わるすべての生態系の保護と回復を
	日本版	水に関わるすべての生態系を保護し、回復させよう

(目標実現のための実施手段)

6.a

 <p>TARGET 6.A</p> <p>EXPAND WATER AND SANITATION SUPPORT TO DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	By 2030, expand international cooperation and capacity-building support to developing countries in water- and sanitation-related activities and programmes, including water harvesting, desalination, water efficiency, wastewater treatment, recycling and reuse technologies
	総務省仮訳	2030年までに、集水、海水淡水化、水の効率的利用、排水処理、リサイクル・再利用技術を含む開発途上国における水と衛生分野での活動と計画を対象とした国際協力と能力構築支援を拡大する。
	「新訳」	2030年までに、集水、海水の淡水化、効率的な水利用、排水処理、再生利用や再利用の技術を含め、水・衛生分野の活動や計画において、開発途上国に対する国際協力と能力構築の支援を拡大する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国での持続可能な水・衛生分野の活動の支援を拡大する
	日本版	水とトイレに関する開発途上国への支援を拡大しよう

6.b

	英語原文	Support and strengthen the participation of local communities in improving water and sanitation management
	総務省仮訳	水と衛生に関わる分野の管理向上における地域コミュニティの参加を支援・強化する。
	「新訳」	水・衛生管理の向上に地域コミュニティが関わることを支援し強化する。
	光ヶ丘版コピー	水・衛生管理を自分たちの手で
	日本版	地域の水を、地域で守れるようにしよう

	公式コピー(英語)	AFFORDABLE AND CLEAN ENERGY
	日本版コピー	エネルギーをみんなに そしてクリーンに
	英語原文	Ensure access to affordable, reliable, sustainable and modern energy for all
	総務省仮訳	すべての人々の、安価かつ信頼できる持続可能な近代的エネルギーへのアクセスを確保する
	「新訳」	すべての人々が、手頃な価格で信頼性の高い持続可能で現代的なエネルギーを利用できるようにする

ターゲット
(具体的な目標)

7.1

	英語原文	By 2030, ensure universal access to affordable, reliable and modern energy services
	総務省仮訳	2030年までに、安価かつ信頼できる現代的エネルギーサービスへの普遍的アクセスを確保する。
	「新訳」	2030年までに、手頃な価格で信頼性の高い現代的なエネルギーサービスをすべての人々が利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	現代的なエネルギーをみんなに
	日本版	手頃で品質の高い、電気・熱・ガスをみんなに

7.2

	英語原文	By 2030, increase substantially the share of renewable energy in the global energy mix
	総務省仮訳	2030年までに、世界のエネルギーミックスにおける再生可能エネルギーの割合を大幅に拡大させる。
	「新訳」	2030年までに、世界のエネルギーミックス(※9)における再生可能エネルギーの割合を大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	再生可能エネルギーの大幅な拡充を
	日本版	再生可能エネルギーの、世界的な使用率をあげよう

7.3

	英語原文	By 2030, double the global rate of improvement in energy efficiency
	総務省仮訳	2030年までに、世界全体のエネルギー効率の改善率を倍増させる。
	「新訳」	2030年までに、世界全体のエネルギー効率の改善率を倍増させる。
	光ヶ丘版コピー	世界のエネルギー効率を倍増させる
	日本版	全世界で、エネルギー効率の改善率を2倍にしよう

(目標実現のための実施手段)

7.a

	英語原文	By 2030, enhance international cooperation to facilitate access to clean energy research and technology, including renewable energy, energy efficiency and advanced and cleaner fossil-fuel technology, and promote investment in energy infrastructure and clean energy technology
	総務省仮訳	2030年までに、再生可能エネルギー、エネルギー効率及び先進的かつ環境負荷の低い化石燃料技術などのクリーンエネルギーの研究及び技術へのアクセスを促進するための国際協力を強化し、エネルギー関連インフラとクリーンエネルギー技術への投資を促進する。
	「新訳」	2030年までに、再生可能エネルギー、エネルギー効率、先進的でより環境負荷の低い化石燃料技術など、クリーンなエネルギーの研究や技術の利用を進めるための国際協力を強化し、エネルギー関連インフラとクリーンエネルギー技術への投資を促進する。
	光ヶ丘版コピー	環境への負荷が少ないエネルギーの研究・出資を促進する
	日本版	クリーンエネルギーに関する研究・利用・投資を促進しよう

7.b

	英語原文	By 2030, expand infrastructure and upgrade technology for supplying modern and sustainable energy services for all in developing countries, in particular least developed countries, small island developing States and landlocked developing countries, in accordance with their respective programmes of support
	総務省仮訳	2030年までに、各々の支援プログラムに沿って開発途上国、特に後発開発途上国及び小島嶼開発途上国、内陸開発途上国の全ての人々に現代的で持続可能なエネルギーサービスを提供できるよう、インフラ拡大と技術向上を行う。
	「新訳」	2030年までに、各支援プログラムに沿って、開発途上国、特に後発開発途上国や小島嶼開発途上国、内陸開発途上国において、すべての人々に現代的で持続可能なエネルギーサービスを提供するためのインフラを拡大し、技術を向上させる。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国のエネルギーサービスの現代化と拡大を
	日本版	開発途上国のすべての人に、エネルギーを提供できるようにしよう

(※9)エネルギーミックス:エネルギー(おもに電力)を生み出す際の、発生源となる石油、石炭、原子力、天然ガス、水力、地熱、太陽熱など一次エネルギーの組み合わせ、配分、構成比のこと。

	公式コピー(英語)	DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH
	日本版コピー	働きがいも 経済成長も
	英語原文	Promote sustained, inclusive and sustainable economic growth, full and productive employment and decent work for all
	総務省仮訳	包摂的かつ持続可能な経済成長及びすべての人々の完全かつ生産的な雇用と働きがいのある人間らしい雇用(ディーセント・ワーク)を促進する
	「新訳」	すべての人々にとって、持続的でだれも排除しない持続可能な経済成長、完全かつ生産的な雇用、働きがいのある人間らしい仕事(ディーセント・ワーク)を促進する

ターゲット

(具体的な目標)

8.1

	英語原文	Sustain per capita economic growth in accordance with national circumstances and, in particular, at least 7 per cent gross domestic product growth per annum in the least developed countries
	総務省仮訳	各国の状況に応じて、一人当たり経済成長率を持続させる。特に後発開発途上国は少なくとも年率7%の成長率を保つ。
	「新訳」	各国の状況に応じて、一人あたりの経済成長率を持続させ、特に後発開発途上国では少なくとも年率7%のGDP成長率を保つ。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な経済成長を
	日本版	各国の経済成長率をキープしよう

8.2

	英語原文	Achieve higher levels of economic productivity through diversification, technological upgrading and innovation, including through a focus on high-value added and labour-intensive sectors
	総務省仮訳	高付加価値セクターや労働集約型セクターに重点を置くことなどにより、多様化、技術向上及びイノベーションを通じて高いレベルの経済生産性を達成する。
	「新訳」	高付加価値セクターや労働集約型セクターに重点を置くことなどにより、多様化や技術向上、イノベーションを通じて、より高いレベルの経済生産性を達成する。
	光ヶ丘版コピー	多様化と革新でハイレベルな経済生産性を達成する
	日本版	多様な働き方や技術革新を通じて、経済生産性を向上させよう

8.3

	英語原文	Promote development-oriented policies that support productive activities, decent job creation, entrepreneurship, creativity and innovation, and encourage the formalization and growth of micro-, small- and medium-sized enterprises, including through access to financial services
	総務省仮訳	生産活動や適切な雇用創出、起業、創造性及びイノベーションを支援する開発重視型の政策を促進するとともに、金融サービスへのアクセス改善などを通じて中小零細企業の設立や成長を奨励する。
	「新訳」	生産的な活動、働きがいのある人間らしい職の創出、起業家精神、創造性やイノベーションを支援する開発重視型の政策を推進し、金融サービスの利用などを通じて中小零細企業の設立や成長を促す。
	光ヶ丘版コピー	ディーセント・ワークを創出しイノベーションを促す政策を
	日本版	新たなビジネスや働き方を、支援する政策を推進しよう

8.4

 <p>TARGET 8-4</p> <p>IMPROVE RESOURCE EFFICIENCY IN CONSUMPTION AND PRODUCTION</p>	英語原文	Improve progressively, through 2030, global resource efficiency in consumption and production and endeavour to decouple economic growth from environmental degradation, in accordance with the 10 Year Framework of Programmes on Sustainable Consumption and Production, with developed countries taking the lead
	総務省仮訳	2030年までに、世界の消費と生産における資源効率を漸進的に改善させ、先進国主導の下、持続可能な消費と生産に関する10年計画枠組みに従い、経済成長と環境悪化の分断を図る。
	「新訳」	2030年までに、消費と生産における世界の資源効率を着実に改善し、先進国主導のもと、「持続可能な消費と生産に関する10カ年計画枠組み」に従って、経済成長が環境悪化につながらないようにする。
	光ヶ丘版コピー	消費と生産の資源を効率よく
	日本版	消費と生産の効率を上げ、経済成長による環境破壊をなくそう

8.5

 <p>TARGET 8-5</p> <p>FULL EMPLOYMENT AND DECENT WORK WITH EQUAL PAY</p>	英語原文	By 2030, achieve full and productive employment and decent work for all women and men, including for young people and persons with disabilities, and equal pay for work of equal value
	総務省仮訳	2030年までに、若者や障害者を含む全ての男性及び女性の、完全かつ生産的な雇用及び働きがいのある人間らしい仕事、並びに同一労働同一賃金を達成する。
	「新訳」	2030年までに、若者や障害者を含むすべての女性と男性にとって、完全かつ生産的な雇用と働きがいのある人間らしい仕事(ディーセント・ワーク)を実現し、同一労働同一賃金を達成する。
	光ヶ丘版コピー	あらゆる人々のディーセント・ワークと同一労働同一賃金の達成を
	日本版	すべての人に、働く喜びと正当な対価を

8.6

 <p>TARGET 8-6</p> <p>PROMOTE YOUTH EMPLOYMENT, EDUCATION AND TRAINING</p>	英語原文	By 2020, substantially reduce the proportion of youth not in employment, education or training
	総務省仮訳	2020年までに、就労、就学及び職業訓練のいずれも行っていない若者の割合を大幅に減らす。
	「新訳」	2020年までに、就労、就学、職業訓練のいずれも行っていない若者の割合を大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	就労・就学・職業訓練のチャンスをもみんなに
	日本版	若者の雇用・教育・職業訓練を推進しよう

8.7

 <p>TARGET 8-7</p> <p>END MODERN SLAVERY, TRAFFICKING AND CHILD LABOUR</p>	英語原文	Take immediate and effective measures to eradicate forced labour, end modern slavery and human trafficking and secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labour, including recruitment and use of child soldiers, and by 2025 end child labour in all its forms
	総務省仮訳	強制労働を根絶し、現代の奴隷制、人身売買を終らせるための緊急かつ効果的な措置の実施、最悪な形態の児童労働の禁止及び撲滅を確保する。2025年までに児童兵士の募集と使用を含むあらゆる形態の児童労働を撲滅する。
	「新訳」	強制労働を完全になくし、現代的奴隷制と人身売買を終わらせ、子ども兵士の募集・使用を含めた、最悪な形態の児童労働を確実に禁止・撤廃するための効果的な措置をただちに実施し、2025年までにあらゆる形態の児童労働をなくす。
	光ヶ丘版コピー	人身売買や児童労働をゼロに
	日本版	この世界から強制労働・人身売買・児童労働をなくそう

8.8

 <p>TARGET 8-8</p> <p>PROTECT LABOUR RIGHTS AND PROMOTE SAFE WORKING ENVIRONMENTS</p>	英語原文	Protect labour rights and promote safe and secure working environments for all workers, including migrant workers, in particular women migrants, and those in precarious employment
	総務省仮訳	移住労働者、特に女性の移住労働者や不安定な雇用状態にある労働者など、全ての労働者の権利を保護し、安全・安心な労働環境を促進する。
	「新訳」	移住労働者、特に女性の移住労働者や不安定な雇用状態にある人々を含め、すべての労働者を対象に、労働基本権を保護し安全・安心な労働環境を促進する。
	光ヶ丘版コピー	労働基本権を保護し安心・安全な労働環境づくりを
	日本版	特に弱い立場の移住労働者に、安全・安心な労働環境を

8.9

 <p>TARGET 8-9</p> <p>PROMOTE BENEFICIAL AND SUSTAINABLE TOURISM</p>	英語原文	By 2030, devise and implement policies to promote sustainable tourism that creates jobs and promotes local culture and products
	総務省仮訳	2030年までに、雇用創出、地方の文化振興・産品販促につながる持続可能な観光業を促進するための政策を立案し実施する。
	「新訳」	2030年までに、雇用創出や各地の文化振興・産品販促につながる、持続可能な観光業を推進する政策を立案・実施する。
	光ヶ丘版コピー	雇用や文化を守る持続可能な観光業を
	日本版	雇用創出など、地域の未来につながる観光業を推進しよう

8.10

 <p>TARGET 8-10</p> <p>UNIVERSAL ACCESS TO BANKING, INSURANCE AND FINANCIAL SERVICES</p>	英語原文	Strengthen the capacity of domestic financial institutions to encourage and expand access to banking, insurance and financial services for all
	総務省仮訳	国内の金融機関の能力を強化し、全ての人々の銀行取引、保険及び金融サービスへのアクセスを促進・拡大する。
	「新訳」	すべての人々が銀行取引、保険、金融サービスを利用できるようにするため、国内の金融機関の能力を強化する。
	光ヶ丘版コピー	すべての人が銀行・保険・金融サービスを利用できる社会へ
	日本版	銀行取引・保険・金融サービスを、誰もが利用できる社会に

(目標実現のための実施手段)

8.a

 <p>TARGET 8.A INCREASE AID FOR TRADE SUPPORT</p>	英語原文	Increase Aid for Trade support for developing countries, in particular least developed countries, including through the Enhanced Integrated Framework for Trade-related Technical Assistance to Least Developed Countries
	総務省仮訳	後発開発途上国への貿易関連技術支援のための拡大統合フレームワーク(EIF)などを通じた支援を含む、開発途上国、特に後発開発途上国に対する貿易のための援助を拡大する。
	「新訳」	「後発開発途上国への貿易関連技術支援のための拡大統合フレームワーク(EIF)」などを通じて、開発途上国、特に後発開発途上国に対する「貿易のための援助(AfT)」を拡大する。
	光ヶ丘版コピー	貿易への支援の拡大を
	日本版	開発途上国に対する「貿易のための援助」を拡大しよう

8.b

 <p>TARGET 8.B DEVELOP A GLOBAL YOUTH EMPLOYMENT STRATEGY</p>	英語原文	By 2020, develop and operationalize a global strategy for youth employment and implement the Global Jobs Pact of the International Labour Organization
	総務省仮訳	2020年までに、若年雇用のための世界的戦略及び国際労働機関(ILO)の仕事に関する世界協定の実施を展開・運用化する。
	「新訳」	2020年までに、若者の雇用のために世界規模の戦略を展開・運用可能にし、国際労働機関(ILO)の「仕事に関する世界協定」を実施する。
	光ヶ丘版コピー	若者の雇用戦略を世界規模で
	日本版	全世界で、若者が働きやすい仕組みをつくろう

	公式コピー(英語)	INDUSTRY, INNOVATION AND INFRASTRUCTURE
	日本版コピー	産業と技術革新の基盤をつくろう
	英語原文	Build resilient infrastructure, promote inclusive and sustainable industrialization and foster innovation
	総務省仮訳	強靱(レジリエント)なインフラ構築、包摂的かつ持続可能な産業化の促進及びイノベーションの推進を図る
	「新訳」	レジリエントなインフラを構築し、だれもが参画できる持続可能な産業化を促進し、イノベーションを推進する

ターゲット
(具体的な目標)

9.1

	英語原文	Develop quality, reliable, sustainable and resilient infrastructure, including regional and transborder infrastructure, to support economic development and human well-being, with a focus on affordable and equitable access for all
	総務省仮訳	全ての人々に安価で公平なアクセスに重点を置いた経済発展と人間の福祉を支援するために、地域・越境インフラを含む質の高い、信頼でき、持続可能かつ強靱(レジリエント)なインフラを開発する。
	「新訳」	経済発展と人間の幸福をサポートするため、すべての人々が容易かつ公平に利用できることに重点を置きながら、地域内および国境を越えたインフラを含む、質が高く信頼性があり持続可能でレジリエントなインフラを開発する。
	光ヶ丘版コピー	経済としあわせのための持続可能なインフラを
	日本版	経済発展と豊かな生活を支える、社会インフラを整備しよう

9.2

	英語原文	Promote inclusive and sustainable industrialization and, by 2030, significantly raise industry's share of employment and gross domestic product, in line with national circumstances, and double its share in least developed countries
	総務省仮訳	包摂的かつ持続可能な産業化を促進し、2030年までに各国の状況に応じて雇用及びGDPに占める産業セクターの割合を大幅に増加させる。後発開発途上国については同割合を倍増させる。
	「新訳」	だれもが参画できる持続可能な産業化を促進し、2030年までに、各国の状況に応じて雇用やGDPに占める産業セクターの割合を大幅に増やす。後発開発途上国ではその割合を倍にする。
	光ヶ丘版コピー	誰もが参加できる持続可能な産業を促進する
	日本版	誰でも参加でき、その恩恵を受けられる産業をつくろう

9.3

	英語原文	Increase the access of small-scale industrial and other enterprises, in particular in developing countries, to financial services, including affordable credit, and their integration into value chains and markets
	総務省仮訳	特に開発途上国における小規模の製造業その他の企業の、安価な資金貸付などの金融サービスやバリューチェーン及び市場への統合へのアクセスを拡大する。
	「新訳」	より多くの小規模製造業やその他の企業が、特に開発途上国で、利用しやすい融資などの金融サービスを受けることができ、バリューチェーン(※10)や市場に組み込まれるようにする。
	光ヶ丘版コピー	小さな企業にも金融サービスを利用しやすく
	日本版	小さな企業にも、金融サービスや市場とのつながりを

9.4

 <p>TARGET 9-4</p> <p>UPGRADE ALL INDUSTRIES AND INFRASTRUCTURES FOR SUSTAINABILITY</p>	英語原文	By 2030, upgrade infrastructure and retrofit industries to make them sustainable, with increased resource-use efficiency and greater adoption of clean and environmentally sound technologies and industrial processes, with all countries taking action in accordance with their respective capabilities
	総務省仮訳	2030年までに、資源利用効率の向上とクリーン技術及び環境に配慮した技術・産業プロセスの導入拡大を通じたインフラ改良や産業改善により、持続可能性を向上させる。全ての国々は各国の能力に応じた取組を行う。
	「新訳」	2030年までに、インフラを改良し持続可能な産業につくり変える。そのために、すべての国々が自国の能力に応じた取り組みを行いながら、資源利用効率の向上とクリーンで環境に配慮した技術・産業プロセスの導入を拡大する。
	光ヶ丘版コピー	産業やインフラをすべて持続可能なものに
	日本版	環境に配慮した技術で、インフラや産業を改善しよう

9.5

 <p>TARGET 9-5</p> <p>ENHANCE RESEARCH AND UPGRADE INDUSTRIAL TECHNOLOGIES</p>	英語原文	Enhance scientific research, upgrade the technological capabilities of industrial sectors in all countries, in particular developing countries, including, by 2030, encouraging innovation and substantially increasing the number of research and development workers per 1 million people and public and private research and development spending
	総務省仮訳	2030年までにイノベーションを促進させることや100万人当たりの研究開発従事者数を大幅に増加させ、また官民研究開発の支出を拡大させるなど、開発途上国をはじめとする全ての国々の産業セクターにおける科学研究を促進し、技術能力を向上させる。
	「新訳」	2030年までに、開発途上国をはじめとするすべての国々で科学研究を強化し、産業セクターの技術能力を向上させる。そのために、イノベーションを促進し、100万人あたりの研究開発従事者の数を大幅に増やし、官民による研究開発費を増加する。
	光ヶ丘版コピー	研究を強化するための支援により産業技術の質の向上を
	日本版	技術革新のために、研究者も研究開発費も増やそう

(目標実現のための実施手段)

9.a

 <p>TARGET 9-A</p> <p>FACILITATE SUSTAINABLE INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT FOR DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Facilitate sustainable and resilient infrastructure development in developing countries through enhanced financial, technological and technical support to African countries, least developed countries, landlocked developing countries and small island developing States
	総務省仮訳	アフリカ諸国、後発開発途上国、内陸開発途上国及び小島嶼開発途上国への金融・テクノロジー・技術の支援強化を通じて、開発途上国における持続可能かつ強靱(レジリエント)なインフラ開発を促進する。
	「新訳」	アフリカ諸国、後発開発途上国、内陸開発途上国、小島嶼開発途上国への金融・テクノロジー・技術の支援強化を通じて、開発途上国における持続可能でレジリエントなインフラ開発を促進する。
	光ヶ丘版コピー	持続可能なインフラを開発途上国で
	日本版	特に支援の届きにくい国へ、インフラ開発の支援を

9.b

 <p>TARGET 9-B</p> <p>SUPPORT DOMESTIC TECHNOLOGY DEVELOPMENT AND INDUSTRIAL DIVERSIFICATION</p>	英語原文	Support domestic technology development, research and innovation in developing countries, including by ensuring a conducive policy environment for, inter alia, industrial diversification and value addition to commodities
	総務省仮訳	産業の多様化や商品への付加価値創造などに資する政策環境の確保などを通じて、開発途上国の国内における技術開発、研究及びイノベーションを支援する。
	「新訳」	開発途上国の国内における技術開発、研究、イノベーションを、特に産業の多様化を促し商品の価値を高めるための政策環境を保障することなどによって支援する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国の国内における技術開発と産業の多様化を支援する
	日本版	開発途上国でも価値ある商品をうみだすための支援を

9.c

 <p>TARGET 9-C</p> <p>UNIVERSAL ACCESS TO INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY</p>	英語原文	Significantly increase access to information and communications technology and strive to provide universal and affordable access to the Internet in least developed countries by 2020
	総務省仮訳	後発開発途上国において情報通信技術へのアクセスを大幅に向上させ、2020年までに普遍的かつ安価なインターネットアクセスを提供できるよう図る。
	「新訳」	情報通信技術 (ICT) へのアクセスを大幅に増やし、2020年までに、後発開発途上国でだれもが当たり前のようにインターネットを使えるようにする。
	光ヶ丘版コピー	世界中の人にICTを
	日本版	世界中の、すべての人が、インターネットを使えるようにしよう

	公式コピー(英語)	REDUCE INEQUALITIES
	日本版コピー	人や国の不平等をなくそう
	英語原文	Reduce inequality within and among countries
	総務省仮訳	各国内及び各国間の不平等を是正する
	「新訳」	国内および各国間の不平等を減らす

ターゲット

(具体的な目標)

10.1

	英語原文	By 2030, progressively achieve and sustain income growth of the bottom 40 per cent of the population at a rate higher than the national average
	総務省仮訳	2030年までに、各国の所得下位40%の所得成長率について、国内平均を上回る数値を漸進的に達成し、持続させる。
	「新訳」	2030年までに、各国の所得下位40%の人々の所得の伸び率を、国内平均を上回る数値で着実に達成し維持する。
	光ヶ丘版コピー	不当な所得の下で働く人を減らす
	日本版	それぞれの国で、国内の所得格差をなくそう

10.2

	英語原文	By 2030, empower and promote the social, economic and political inclusion of all, irrespective of age, sex, disability, race, ethnicity, origin, religion or economic or other status
	総務省仮訳	2030年までに、年齢、性別、障害、人種、民族、出自、宗教、あるいは経済的地位その他の状況に関わりなく、全ての人々の能力強化及び社会的、経済的及び政治的な包含を促進する。
	「新訳」	2030年までに、年齢、性別、障害、人種、民族、出自、宗教、経済的地位やその他の状況にかかわらず、すべての人々に社会的・経済的・政治的に排除されず参画できる力を与え、その参画を推進する。
	光ヶ丘版コピー	誰一人取り残されない秩序ある世界を
	日本版	すべての国で、すべての人に、政治・経済・社会に参画する力を

10.3

	英語原文	Ensure equal opportunity and reduce inequalities of outcome, including by eliminating discriminatory laws, policies and practices and promoting appropriate legislation, policies and action in this regard
	総務省仮訳	差別的な法律、政策及び慣行の撤廃、並びに適切な関連法規、政策、行動の促進などを通じて、機会均等を確保し、成果の不平等を是正する。
	「新訳」	差別的な法律や政策、慣行を撤廃し、関連する適切な立法や政策、行動を推進することによって、機会均等を確実にし、結果の不平等を減らす。
	光ヶ丘版コピー	平等で差別のない世界へ
	日本版	差別的な法律・政策・慣行をなくし、機会均等を実現しよう

10.4

 <p>TARGET 10-4</p> <p>ADOPT FISCAL AND SOCIAL POLICIES THAT PROMOTES EQUALITY</p>	英語原文	Adopt policies, especially fiscal, wage and social protection policies, and progressively achieve greater equality
	総務省仮訳	税制、賃金、社会保障政策をはじめとする政策を導入し、平等の拡大を漸進的に達成する。
	「新訳」	財政、賃金、社会保障政策といった政策を重点的に導入し、さらなる平等を着実に達成する。
	光ヶ丘版コピー	財政的や社会保障の力で平等を
	日本版	さらなる平等を実現する、財政・賃金・社会保障政策を

10.5

 <p>TARGET 10-5</p> <p>IMPROVED REGULATION OF GLOBAL FINANCIAL MARKETS AND INSTITUTIONS</p>	英語原文	Improve the regulation and monitoring of global financial markets and institutions and strengthen the implementation of such regulations
	総務省仮訳	世界金融市場と金融機関に対する規制とモニタリングを改善し、こうした規制の実施を強化する。
	「新訳」	世界の金融市場と金融機関に対する規制とモニタリングを改善し、こうした規制の実施を強化する。
	光ヶ丘版コピー	世界の金融市場に対する規制の改善を
	日本版	お金のズルを、世界中で厳しく取り締まろう

10.6

 <p>TARGET 10-6</p> <p>ENHANCED REPRESENTATION FOR DEVELOPING COUNTRIES IN FINANCIAL INSTITUTIONS</p>	英語原文	Ensure enhanced representation and voice for developing countries in decision-making in global international economic and financial institutions in order to deliver more effective, credible, accountable and legitimate institutions
	総務省仮訳	地球規模の国際経済・金融制度の意思決定における開発途上国の参加や発言力を拡大させることにより、より効果的で信用力があり、説明責任のある正当な制度を実現する。
	「新訳」	より効果的で信頼でき、説明責任のある正当な制度を実現するため、地球規模の経済および金融に関する国際機関での意思決定における開発途上国の参加や発言力を強める。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国に金融制度での意思決定の場を
	日本版	国際的な金融・経済政策に、もっと開発途上国の意見を

10.7

 <p>TARGET 10-7</p> <p>RESPONSIBLE AND WELL-MANAGED MIGRATION POLICIES</p>	英語原文	Facilitate orderly, safe, regular and responsible migration and mobility of people, including through the implementation of planned and well-managed migration policies
	総務省仮訳	計画に基づき良く管理された移民政策の実施などを通じて、秩序のとれた、安全で規則的かつ責任ある移住や流動性を促進する。
	「新訳」	計画的でよく管理された移住政策の実施などにより、秩序のとれた、安全かつ正規の、責任ある移住や人の移動を促進する。
	光ヶ丘版コピー	すべての人へ安全で規制の整った移住政策を
	日本版	移民や難民を、国と国が連携して支えよう

(目標実現のための実施手段)

10.a

 <p>TARGET 10.A SPECIAL AND DIFFERENTIAL TREATMENT FOR DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Implement the principle of special and differential treatment for developing countries, in particular least developed countries, in accordance with World Trade Organization agreements
	総務省仮訳	世界貿易機関(WTO)協定に従い、開発途上国、特に後発開発途上国に対する特別かつ異なる待遇の原則を実施する。
	「新訳」	世界貿易機関(WTO)協定に従い、開発途上国、特に後発開発途上国に対して「特別かつ異なる待遇(S&D)」の原則を適用する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国に特別な成長の手助けを
	日本版	開発途上国に優しい貿易を

10.b

 <p>TARGET 10.B ENCOURAGE DEVELOPMENT ASSISTANCE AND INVESTMENT IN LEAST DEVELOPED COUNTRIES</p>	英語原文	Encourage official development assistance and financial flows, including foreign direct investment, to States where the need is greatest, in particular least developed countries, African countries, small island developing States and landlocked developing countries, in accordance with their national plans and programmes
	総務省仮訳	各国の国家計画やプログラムに従って、後発開発途上国、アフリカ諸国、小島嶼開発途上国及び内陸開発途上国を始めとする、ニーズが最も大きい国々への、政府開発援助(ODA)及び海外直接投資を含む資金の流入を促進する。
	「新訳」	各国の国家計画やプログラムに従って、ニーズが最も大きい国々、特に後発開発途上国、アフリカ諸国、小島嶼開発途上国、内陸開発途上国に対し、政府開発援助(ODA)や海外直接投資を含む資金の流入を促進する。
	光ヶ丘版コピー	後発開発途上国への支援を促進する
	日本版	支援を必要とする国々に、積極的な開発援助と資金を

10.c

 <p>TARGET 10.C REDUCE TRANSACTION COSTS FOR MIGRANT REMITTANCES</p>	英語原文	By 2030, reduce to less than 3 per cent the transaction costs of migrant remittances and eliminate remittance corridors with costs higher than 5 per cent
	総務省仮訳	2030年までに、移住労働者による送金コストを3%未満に引き下げ、コストが5%を超える送金経路を撤廃する。
	「新訳」	2030年までに、移民による送金のコストを3%未満に引き下げ、コストが5%を超える送金経路を完全になくす。
	光ヶ丘版コピー	移民による送金コストを減らす
	日本版	移民の送金コストを3%未満に引き下げよう

	公式コピー(英語)	SUSTANABLE CITIES AND COMMUNITIES
	日本版コピー	住み続けられるまちづくりを
	英語原文	Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable
	総務省仮訳	包摂的で安全かつ強靱(レジリエント)で持続可能な都市及び人間居住を実現する
	「新訳」	都市や人間の居住地をだれも排除せず安全かつレジリエントで持続可能にする

ターゲット
(具体的な目標)

11.1

	英語原文	By 2030, ensure access for all to adequate, safe and affordable housing and basic services and upgrade slums
	総務省仮訳	2030年までに、全ての人々の、適切、安全かつ安価な住宅及び基本的サービスへのアクセスを確保し、スラムを改善する。
	「新訳」	2030年までに、すべての人々が、適切で安全・安価な住宅と基本的サービスを実際に利用できるようにし、スラムを改善する。
	光ヶ丘版コピー	みんなに安全な住まいと暮らしを
	日本版	スラムを減らし、安全で快適な家と暮らしをすべての人に

11.2

	英語原文	By 2030, provide access to safe, affordable, accessible and sustainable transport systems for all, improving road safety, notably by expanding public transport, with special attention to the needs of those in vulnerable situations, women, children, persons with disabilities and older persons
	総務省仮訳	2030年までに、脆弱な立場にある人々、女性、子供、障害者及び高齢者のニーズに特に配慮し、公共交通機関の拡大などを通じた交通の安全性改善により、全ての人々に、安全かつ安価で容易に利用できる、持続可能な輸送システムへのアクセスを提供する。
	「新訳」	2030年までに、弱い立場にある人々、女性、子ども、障害者、高齢者のニーズに特に配慮しながら、とりわけ公共交通機関の拡大によって交通の安全性を改善して、すべての人々が、安全で、手頃な価格の、使いやすく持続可能な輸送システムを利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	人にも地球にも優しい交通手段を
	日本版	誰もがどこでも行けるように、安全で手頃な公共交通機関を

11.3

	英語原文	By 2030, enhance inclusive and sustainable urbanization and capacity for participatory, integrated and sustainable human settlement planning and management in all countries
	総務省仮訳	2030年までに、包摂的かつ持続可能な都市化を促進し、全ての国々の参加型、包摂的かつ持続可能な人間居住計画・管理の能力を強化する。
	「新訳」	2030年までに、すべての国々で、だれも排除しない持続可能な都市化を進め、参加型で差別のない持続可能な人間居住を計画・管理する能力を強化する。
	光ヶ丘版コピー	みんなが参加できる持続可能な都市を
	日本版	あらゆる住人とその未来を見据えた、計画的な都市開発を

11.4

 <p>TARGET 11-4 PROTECT THE WORLD'S CULTURAL AND NATURAL HERITAGE</p>	英語原文	Strengthen efforts to protect and safeguard the world's cultural and natural heritage
	総務省仮訳	世界の文化遺産及び自然遺産の保護・保全の努力を強化する。
	「新訳」	世界の文化遺産・自然遺産を保護・保全する取り組みを強化する。
	光ヶ丘版コピー	世界の歴史と自然の宝を守る
	日本版	文化遺産や自然遺産をみんなで守り、後世に残そう

11.5

 <p>TARGET 11-5 REDUCE THE ADVERSE EFFECTS OF NATURAL DISASTERS</p>	英語原文	By 2030, significantly reduce the number of deaths and the number of people affected and substantially decrease the direct economic losses relative to global gross domestic product caused by disasters, including water-related disasters, with a focus on protecting the poor and people in vulnerable situations
	総務省仮訳	2030年までに、貧困層及び脆弱な立場にある人々の保護に焦点をあてながら、水関連災害などの災害による死者や被災者数を大幅に削減し、世界の国内総生産比で直接的経済損失を大幅に減らす。
	「新訳」	2030年までに、貧困層や弱い立場にある人々の保護に焦点を当てながら、水関連災害を含め、災害による死者や被災者の数を大きく減らし、世界のGDP比における直接的経済損失を大幅に縮小する。
	光ヶ丘版コピー	自然災害による悪影響を最小化する
	日本版	自然災害による人や経済の損失を、できるだけ小さく

11.6

 <p>TARGET 11-6 REDUCE THE ENVIRONMENTAL IMPACT OF CITIES</p>	英語原文	By 2030, reduce the adverse per capita environmental impact of cities, including by paying special attention to air quality and municipal and other waste management
	総務省仮訳	2030年までに、大気の水質及び一般並びにその他の廃棄物の管理に特別な注意を払うことによるものを含め、都市の一人当たりの環境上の悪影響を軽減する。
	「新訳」	2030年までに、大気環境や、自治体などによる廃棄物の管理に特に注意することで、都市の一人当たりの環境上の悪影響を小さくする。
	光ヶ丘版コピー	環境に優しい都市生活を
	日本版	都市がもたらす環境への悪影響を最小限にしよう

11.7

 <p>TARGET 11-7 PROVIDE ACCESS TO SAFE AND INCLUSIVE GREEN AND PUBLIC SPACES</p>	英語原文	By 2030, provide universal access to safe, inclusive and accessible, green and public spaces, in particular for women and children, older persons and persons with disabilities
	総務省仮訳	2030年までに、女性、子供、高齢者及び障害者を含め、人々に安全で包摂的かつ利用が容易な緑地や公共スペースへの普遍的アクセスを提供する。
	「新訳」	2030年までに、すべての人々、特に女性、子ども、高齢者、障害者などが、安全でだれもが使いやすい緑地や公共スペースを利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	緑あふれる公共スペースをみんなに
	日本版	すべての人に、安心して利用できる緑地や公共スペースを

(目標実現のための実施手段)

11.a

 <p>TARGET 11·A</p> <p>STRONG NATIONAL AND REGIONAL DEVELOPMENT PLANNING</p>	英語原文	Support positive economic, social and environmental links between urban, peri-urban and rural areas by strengthening national and regional development planning
	総務省仮訳	各国・地域規模の開発計画の強化を通じて、経済、社会、環境面における都市部、都市周辺部及び農村部間の良好なつながりを支援する。
	「新訳」	各国・各地域の開発計画を強化することにより、経済・社会・環境面における都市部、都市周辺部、農村部間の良好なつながりをサポートする。
	光ヶ丘版コピー	街と街をつなげる開発計画を
	日本版	国と地域が連携して、都市・郊外・農村のつながりを強化しよう

11.b

 <p>TARGET 11·B</p> <p>IMPLEMENT POLICIES FOR INCLUSION, RESOURCE EFFICIENCY AND DISASTER RISK REDUCTION</p>	英語原文	By 2020, substantially increase the number of cities and human settlements adopting and implementing integrated policies and plans towards inclusion, resource efficiency, mitigation and adaptation to climate change, resilience to disasters, and develop and implement, in line with the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030, holistic disaster risk management at all levels
	総務省仮訳	2020年までに、包含、資源効率、気候変動の緩和と適応、災害に対する強靱さ(レジリエンス)を目指す総合的政策及び計画を導入・実施した都市及び人間居住地の件数を大幅に増加させ、仙台防災枠組2015-2030に沿って、あらゆるレベルでの総合的な災害リスク管理の策定と実施を行う。
	「新訳」	2020年までに、すべての人々を含むことを目指し、資源効率、気候変動の緩和と適応、災害に対するレジリエンスを目的とした総合的政策・計画を導入・実施する都市や集落の数を大幅に増やし、「仙台防災枠組2015-2030」に沿って、あらゆるレベルで総合的な災害リスク管理を策定し実施する。
	光ヶ丘版コピー	資源効率と災害への対応力を上げて誰も取り残さない社会を
	日本版	あらゆるレベルで、総合的な災害リスク管理を実施しよう

11.c

 <p>TARGET 11·C</p> <p>SUPPORT LEAST DEVELOPED COUNTRIES IN SUSTAINABLE AND RESILIENT BUILDING</p>	英語原文	Support least developed countries, including through financial and technical assistance, in building sustainable and resilient buildings utilizing local materials
	総務省仮訳	財政的及び技術的な支援などを通じて、後発開発途上国における現地の資材を用いた、持続可能かつ強靱(レジリエント)な建造物の整備を支援する。
	「新訳」	財政・技術支援などを通じ、現地の資材を用いた持続可能でレジリエントな建物の建築について、後発開発途上国を支援する。
	光ヶ丘版コピー	頑丈な建物を開発途上国にも
	日本版	後発開発途上国が、地元の資材で建物をつくるための支援を

	公式コピー(英語)	RESPONSIBLE CONSUMPTION AND PRODUCTION
	日本版コピー	つくる責任 つかう責任
	英語原文	Ensure sustainable consumption and production patterns
	総務省仮訳	持続可能な生産消費形態を確保する
	「新訳」	持続可能な消費・生産形態を確実にする

ターゲット
(具体的な目標)

12.1

	英語原文	Implement the 10 Year Framework of Programmes on Sustainable Consumption and Production Patterns, all countries taking action, with developed countries taking the lead, taking into account the development and capabilities of developing countries
	総務省仮訳	開発途上国の開発状況や能力を勘案しつつ、持続可能な消費と生産に関する10年計画枠組み(10YFP)を実施し、先進国主導の下、全ての国々が対策を講じる。
	「新訳」	先進国主導のもと、開発途上国の開発状況や能力を考慮しつつ、すべての国々が行動を起こし、「持続可能な消費と生産に関する10年計画枠組み(10YFP)」を実施する。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な消費と生産のための計画を
	日本版	「持続可能な消費と生産に関する10年計画枠組み」を実行しよう

12.2

	英語原文	By 2030, achieve the sustainable management and efficient use of natural resources
	総務省仮訳	2030年までに天然資源の持続可能な管理及び効率的な利用を達成する。
	「新訳」	2030年までに、天然資源の持続可能な管理と効率的な利用を実現する。
	光ヶ丘版コピー	天然資源の持続可能な利用と管理を
	日本版	限りある天然資源を、できるだけ使わずに済むようにしよう

12.3

 <p>TARGET 12-3</p> <p>HALVE GLOBAL PER CAPITA FOOD WASTE</p>	英語原文	By 2030, halve per capita global food waste at the retail and consumer levels and reduce food losses along production and supply chains, including post-harvest losses
	総務省仮訳	2030年までに小売・消費レベルにおける世界全体の一人当たりの食料の廃棄を半減させ、収穫後損失などの生産・サプライチェーンにおける食品ロスを減少させる。
	「新訳」	2030年までに、小売・消費者レベルにおける世界全体の一人あたり食品廃棄を半分にし、収穫後の損失を含めて生産・サプライチェーンにおける食品ロスを減らす。
	光ヶ丘版コピー	一人ひとりの食品ロスを半分に
	日本語	一人あたりの食品廃棄を半分に減らそう

12.4

 <p>TARGET 12-4</p> <p>RESPONSIBLE MANAGEMENT OF CHEMICALS AND WASTE</p>	英語原文	By 2020, achieve the environmentally sound management of chemicals and all wastes throughout their life cycle, in accordance with agreed international frameworks, and significantly reduce their release to air, water and soil in order to minimize their adverse impacts on human health and the environment
	総務省仮訳	2020年までに、合意された国際的な枠組みに従い、製品ライフサイクルを通じ、環境上適正な化学物質や全ての廃棄物の管理を実現し、人の健康や環境への悪影響を最小化するため、化学物質や廃棄物の大気、水、土壌への放出を大幅に削減する。
	「新訳」	2020年までに、合意された国際的な枠組みに従い、製品ライフサイクル全体を通して化学物質や廃棄物の環境に配慮した管理を実現し、人の健康や環境への悪影響を最小限に抑えるため、大気、水、土壌への化学物質や廃棄物の放出を大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	化学物質や廃棄物の管理で生命に優しさを
	日本語	化学物質や有害廃棄物の放出を大幅に減らそう

12.5

 <p>TARGET 12-5</p> <p>SUBSTANTIALLY REDUCE WASTE GENERATION</p>	英語原文	By 2030, substantially reduce waste generation through prevention, reduction, recycling and reuse
	総務省仮訳	2030年までに、廃棄物の発生防止、削減、再生利用及び再利用により、廃棄物の発生を大幅に削減する。
	「新訳」	2030年までに、廃棄物の発生を、予防、削減(リデュース)、再生利用(リサイクル)や再利用(リユース)により大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	廃棄物の発生を大幅にカットする
	日本語	廃棄物の発生を、3Rで大幅に減らそう

12.6

 <p>TARGET 12-6</p> <p>ENCOURAGE COMPANIES TO ADOPT SUSTAINABLE PRACTICES AND SUSTAINABILITY REPORTING</p>	英語原文	Encourage companies, especially large and transnational companies, to adopt sustainable practices and to integrate sustainability information into their reporting cycle
	総務省仮訳	特に大企業や多国籍企業などの企業に対し、持続可能な取り組みを導入し、持続可能性に関する情報を定期報告に盛り込むよう奨励する。
	「新訳」	企業、特に大企業や多国籍企業に対し、持続可能な取り組みを導入し、持続可能性に関する情報を定期報告に盛り込むよう促す。
	光ヶ丘版コピー	企業も持続可能性の追求と公表を
	日本語版	大企業は率先して、サステナブルな取り組みと発信を

12.7

 <p>TARGET 12-7</p> <p>PROMOTE SUSTAINABLE PUBLIC PROCUREMENT PRACTICES</p>	英語原文	Promote public procurement practices that are sustainable, in accordance with national policies and priorities
	総務省仮訳	国内の政策や優先事項に従って持続可能な公共調達慣行を促進する。
	「新訳」	国内の政策や優先事項に従って、持続可能な公共調達の取り組みを促進する。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な公共調達を
	日本語版	まずは国から、みんなのお手本となる買い物の仕方を

12.8

 <p>TARGET 12-8</p> <p>PROMOTE UNIVERSAL UNDERSTANDING OF SUSTAINABLE LIFESTYLES</p>	英語原文	By 2030, ensure that people everywhere have the relevant information and awareness for sustainable development and lifestyles in harmony with nature
	総務省仮訳	2030年までに、人々があらゆる場所において、持続可能な開発及び自然と調和したライフスタイルに関する情報と意識を持つようにする。
	「新訳」	2030年までに、人々があらゆる場所で、持続可能な開発や自然と調和したライフスタイルのために、適切な情報が得られ意識がもてるようにする。
	光ヶ丘版コピー	持続可能なライフスタイルをみんなに広める
	日本語版	持続可能なライフスタイルがどんなものか、みんな理解しよう

(目標実現のための実施手段)

12.a

 <p>TARGET 12·A</p> <p>SUPPORT DEVELOPING COUNTRIES' SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CAPACITY FOR SUSTAINABLE CONSUMPTION AND PRODUCTION</p>	英語原文	Support developing countries to strengthen their scientific and technological capacity to move towards more sustainable patterns of consumption and production
	総務省仮訳	開発途上国に対し、より持続可能な消費・生産形態の促進のための科学的・技術的能力の強化を支援する。
	「新訳」	より持続可能な消費・生産形態に移行するため、開発途上国の科学的・技術的能力の強化を支援する。
	光ヶ丘版コピー	科学・技術的能力を支援し開発途上国に持続可能な産業を
	日本語	これらの取り組みを開発途上国が実践できるように支援しよう

12.b

 <p>TARGET 12·B</p> <p>DEVELOP AND IMPLEMENT TOOLS TO MONITOR SUSTAINABLE TOURISM</p>	英語原文	Develop and implement tools to monitor sustainable development impacts for sustainable tourism that creates jobs and promotes local culture and products
	総務省仮訳	雇用創出、地方の文化振興・産品販促につながる持続可能な観光業に対して持続可能な開発がもたらす影響を測定する手法を開発・導入する。
	「新訳」	雇用創出や地域の文化振興・産品販促につながる持続可能な観光業に対して、持続可能な開発がもたらす影響を測定する手法を開発・導入する。
	光ヶ丘版コピー	観光業の持続可能性を測るツールを開発する
	日本語	観光業の地域への貢献度を、見える化する手法を開発しよう

12.c

 <p>TARGET 12·C</p> <p>REMOVE MARKET DISTORTIONS THAT ENCOURAGE WASTEFUL CONSUMPTION</p>	英語原文	Rationalize inefficient fossil-fuel subsidies that encourage wasteful consumption by removing market distortions, in accordance with national circumstances, including by restructuring taxation and phasing out those harmful subsidies, where they exist, to reflect their environmental impacts, taking fully into account the specific needs and conditions of developing countries and minimizing the possible adverse impacts on their development in a manner that protects the poor and the affected communities
	総務省仮訳	開発途上国の特別なニーズや状況を十分考慮し、貧困層やコミュニティを保護する形で開発に関する悪影響を最小限に留めつつ、税制改正や、有害な補助金が存在する場合はその環境への影響を考慮してその段階的廃止などを通じ、各国の状況に応じて、市場のひずみを除去することで、浪費的な消費を奨励する、化石燃料に対する非効率な補助金を合理化する。
	「新訳」	税制を改正し、有害な補助金がある場合は環境への影響を考慮して段階的に廃止するなど、各国の状況に応じて市場のひずみをなくすことで、無駄な消費につながる化石燃料への非効率な補助金を合理化する。その際には、開発途上国の特別なニーズや状況を十分に考慮し、貧困層や影響を受けるコミュニティを保護する形で、開発における悪影響を最小限に留める。
	光ヶ丘版コピー	市場のゆがみをなくして効率的消費の実現へ
	日本語	無駄な消費につながる、非効率な補助金はなくしていこう

	公式コピー(英語)	CLIMATE ACTION
	日本版コピー	気候変動に具体的な対策を
	英語原文	Take urgent action to combat climate change and its impacts
	総務省仮訳	気候変動及びその影響を軽減するための緊急対策を講じる
	「新訳」	気候変動とその影響に立ち向かうため、緊急対策を実施する*

*国連気候変動枠組条約(UNFCCC)が、気候変動への世界的な対応について交渉を行う最優先の国際的政府間対話の場であると認識している。

ターゲット (具体的な目標)

13.1

	英語原文	Strengthen resilience and adaptive capacity to climate-related hazards and natural disasters in all countries
	総務省仮訳	全ての国々において、気候関連災害や自然災害に対する強靱性(レジリエンス)及び適応の能力を強化する。
	「新訳」	すべての国々で、気候関連の災害や自然災害に対するレジリエンスと適応力を強化する。
	光ヶ丘版コピー	すべての国で自然災害から日常を取り戻す力を強化する
	日本版	自然災害に対する対応力と回復力を高めよう

13.2

	英語原文	Integrate climate change measures into national policies, strategies and planning
	総務省仮訳	気候変動対策を国別の政策、戦略及び計画に盛り込む。
	「新訳」	気候変動対策を、国の政策や戦略、計画に統合する。
	光ヶ丘版コピー	気候変動対策を国のプランに取り入れる
	日本版	気候変動対策を、国の政策や計画に落とし込もう

13.3

	英語原文	Improve education, awareness-raising and human and institutional capacity on climate change mitigation, adaptation, impact reduction and early warning
	総務省仮訳	気候変動の緩和、適応、影響軽減及び早期警戒に関する教育、啓発、人的能力及び制度機能を改善する。
	「新訳」	気候変動の緩和策と適応策、影響の軽減、早期警戒に関する教育、啓発、人的能力、組織の対応能力を改善する。
	光ヶ丘版コピー	気候変動に対応するための知識と能力を育てる
	日本版	気候変動に対する、正しい知識と対応能力をみんなに

(目標実現のための実施手段)

13.a

 <p>TARGET 13.A</p> <p>IMPLEMENT THE UN FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE</p>	英語原文	Implement the commitment undertaken by developed-country parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change to a goal of mobilizing jointly \$100 billion annually by 2020 from all sources to address the needs of developing countries in the context of meaningful mitigation actions and transparency on implementation and fully operationalize the Green Climate Fund through its capitalization as soon as possible
	総務省仮訳	重要な緩和行動の実施とその実施における透明性確保に関する開発途上国のニーズに対応するため、2020年までにあらゆる供給源から年間1,000億ドルを共同で動員するという、UNFCCCの先進締約国によるコミットメントを実施するとともに、可能な限り速やかに資本を投入して緑の気候基金を本格始動させる。
	「新訳」	重要な緩和行動と、その実施における透明性確保に関する開発途上国のニーズに対応するため、2020年までにあらゆる供給源から年間1,000億ドルを共同で調達するという目標への、国連気候変動枠組条約 (UNFCCC)を締結した先進国によるコミットメントを実施し、可能な限り早く資本を投入して「緑の気候基金」の本格的な運用を開始する。
	光ヶ丘版コピー	温室効果ガスの濃度を安定させる行動を
	日本版	できるだけ早く「緑の気候基金」の本格的な運用を

13.b

 <p>TARGET 13.B</p> <p>PROMOTE MECHANISMS TO RAISE CAPACITY FOR CLIMATE PLANNING AND MANAGEMENT</p>	英語原文	Promote mechanisms for raising capacity for effective climate change-related planning and management in least developed countries and small island developing States, including focusing on women, youth and local and marginalized communities
	総務省仮訳	後発開発途上国及び小島嶼開発途上国において、女性や青年、地方及び社会的に疎外されたコミュニティに焦点を当てることを含め、気候変動関連の効果的な計画策定と管理のための能力を向上するメカニズムを推進する。
	「新訳」	女性や若者、地域コミュニティや社会の主流から取り残されたコミュニティに焦点を当てることを含め、後発開発途上国や小島嶼開発途上国で、気候変動関連の効果的な計画策定・管理の能力を向上させるしくみを推進する。
	光ヶ丘版コピー	誰一人取り残さない気候変動に関する計画と管理の能力を
	日本版	気候変動対策で、誰も置き去りにしない仕組みを

	公式コピー(英語)	LIFE BELOW WATER
	日本版コピー	海の豊かさを守ろう
	英語原文	Conserve and sustainably use the oceans, seas and marine resources for sustainable development
	総務省仮訳	持続可能な開発のために海洋・海洋資源を保全し、持続可能な形で利用する
	「新訳」	持続可能な開発のために、海洋や海洋資源を保全し持続可能な形で利用する

ターゲット
(具体的な目標)

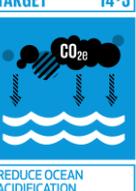
14.1

	英語原文	By 2025, prevent and significantly reduce marine pollution of all kinds, in particular from land-based activities, including marine debris and nutrient pollution
	総務省仮訳	2025年までに、海洋ごみや富栄養化を含む、特に陸上活動による汚染など、あらゆる種類の海洋汚染を防止し、大幅に削減する。
	「新訳」	2025年までに、海洋堆積物や富栄養化を含め、特に陸上活動からの汚染による、あらゆる種類の海洋汚染を防ぎ大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	海の汚染を減らす
	日本版	海へ流れるゴミを減らし、これ以上の海洋汚染を防ごう

14.2

	英語原文	By 2020, sustainably manage and protect marine and coastal ecosystems to avoid significant adverse impacts, including by strengthening their resilience, and take action for their restoration in order to achieve healthy and productive oceans
	総務省仮訳	2020年までに、海洋及び沿岸の生態系に関する重大な悪影響を回避するため、強靱性(レジリエンス)の強化などによる持続的な管理と保護を行い、健全で生産的な海洋を実現するため、海洋及び沿岸の生態系の回復のための取組を行う。
	「新訳」	2020年までに、重大な悪影響を回避するため、レジリエンスを高めることなどによって海洋・沿岸の生態系を持続的な形で管理・保護する。また、健全で豊かな海洋を実現するため、生態系の回復に向けた取り組みを行う。
	光ヶ丘版コピー	海の生き物を守りさらに豊かに
	日本版	海の生態系を保護し、自然の回復力を取り戻そう

14.3

	英語原文	Minimize and address the impacts of ocean acidification, including through enhanced scientific cooperation at all levels
	総務省仮訳	あらゆるレベルでの科学的協力の促進などを通じて、海洋酸性化の影響を最小限化し、対処する。
	「新訳」	あらゆるレベルでの科学的協力を強化するなどして、海洋酸性化の影響を最小限に抑え、その影響に対処する。
	光ヶ丘版コピー	海の酸性化を最小限に
	日本版	CO ₂ を減らし、海の酸化を食い止めよう

14.4

 <p>TARGET 14-4</p> <p>SUSTAINABLE FISHING</p>	英語原文	By 2020, effectively regulate harvesting and end overfishing, illegal, unreported and unregulated fishing and destructive fishing practices and implement science-based management plans, in order to restore fish stocks in the shortest time feasible, at least to levels that can produce maximum sustainable yield as determined by their biological characteristics
	総務省仮訳	水産資源を、実現可能な最短期間で少なくとも各資源の生物学的特性によって定められる最大持続生産量のレベルまで回復させるため、2020年までに、漁獲を効果的に規制し、過剰漁業や違法・無報告・無規制(IUU)漁業及び破壊的な漁業慣行を終了し、科学的な管理計画を実施する。
	「新訳」	2020年までに、漁獲を効果的に規制し、過剰漁業や違法・無報告・無規制(IUU)漁業、破壊的な漁業活動を終わらせ、科学的根拠にもとづいた管理計画を実施する。これにより、水産資源を、実現可能な最短期間で、少なくとも各資源の生物学的特性によって定められる最大持続生産量(※11)のレベルまで回復させる。
	光ヶ丘版コピー	続けられる漁業を
	日本版	乱獲をやめて、漁業の未来を守ろう

14.5

 <p>TARGET 14-5</p> <p>CONSERVE COASTAL AND MARINE AREAS</p>	英語原文	By 2020, conserve at least 10 per cent of coastal and marine areas, consistent with national and international law and based on the best available scientific information
	総務省仮訳	2020年までに、国内法及び国際法に則り、最大限入手可能な科学情報に基づいて、少なくとも沿岸域及び海域の10パーセントを保全する。
	「新訳」	2020年までに、国内法や国際法に従い、最大限入手可能な科学情報にもとづいて、沿岸域・海域の少なくとも10%を保全する。
	光ヶ丘版コピー	海洋と沿岸の環境保全エリアの拡大を
	日本版	海の生物を育む、沿岸部を守ろう

14.6

 <p>TARGET 14-6</p> <p>END SUBSIDIES CONTRIBUTING TO OVERFISHING</p>	英語原文	By 2020, prohibit certain forms of fisheries subsidies which contribute to overcapacity and overfishing, eliminate subsidies that contribute to illegal, unreported and unregulated fishing and refrain from introducing new such subsidies, recognizing that appropriate and effective special and differential treatment for developing and least developed countries should be an integral part of the World Trade Organization fisheries subsidies negotiation ¹⁶
	総務省仮訳	開発途上国及び後開発途上国に対する適切かつ効果的な、特別かつ異なる待遇が、世界貿易機関(WTO)漁業補助金交渉の不可欠の要素であるべきことを認識した上で、2020年までに、過剰漁獲能力や過剰漁獲につながる漁業補助金を禁止し、違法・無報告・無規制(IUU)漁業につながる補助金を撤廃し、同様の新たな補助金の導入を抑制する。
	「新訳」	2020年までに、過剰漁獲能力や過剰漁獲につながる特定の漁業補助金を禁止し、違法・無報告・無規制(IUU)漁業につながる補助金を完全になくし、同様の新たな補助金を導入しない。その際、開発途上国や後開発途上国に対する適切で効果的な「特別かつ異なる待遇(S&D)」が、世界貿易機関(WTO)漁業補助金交渉の不可欠な要素であるべきだと認識する。
	光ヶ丘版コピー	過剰漁獲につながる補助金をやめる
	日本版	乱獲につながる補助金を廃止しよう

14.7

 <p>TARGET 14-7</p> <p>INCREASE THE ECONOMIC BENEFITS FROM SUSTAINABLE USE OF MARINE RESOURCES</p>	英語原文	By 2030, increase the economic benefits to small island developing States and least developed countries from the sustainable use of marine resources, including through sustainable management of fisheries, aquaculture and tourism
	総務省仮訳	2030年までに、漁業、水産養殖及び観光の持続可能な管理などを通じ、小島嶼開発途上国及び後開発途上国の海洋資源の持続的な利用による経済的便益を増大させる。
	「新訳」	2030年までに、漁業や水産養殖、観光業の持続可能な管理などを通じて、海洋資源の持続的な利用による小島嶼開発途上国や後開発途上国の経済的便益を増やす。
	光ヶ丘版コピー	海洋資源の持続的な利用で利益を増やす
	日本版	海とともに生きる小さな島や国の未来を守ろう

(目標実現のための実施手段)

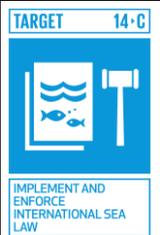
14.a

 <p>TARGET 14.A INCREASE SCIENTIFIC KNOWLEDGE, RESEARCH AND TECHNOLOGY FOR OCEAN HEALTH</p>	英語原文	Increase scientific knowledge, develop research capacity and transfer marine technology, taking into account the Intergovernmental Oceanographic Commission Criteria and Guidelines on the Transfer of Marine Technology, in order to improve ocean health and to enhance the contribution of marine biodiversity to the development of developing countries, in particular small island developing States and least developed countries
	総務省仮訳	海洋の健全性の改善と、開発途上国、特に小島嶼開発途上国および後発開発途上国の開発における海洋生物多様性の寄与向上のために、海洋技術の移転に関するユネスコ政府間海洋学委員会の基準・ガイドラインを勘案しつつ、科学的知識の増進、研究能力の向上、及び海洋技術の移転を行う。
	「新訳」	海洋の健全性を改善し、海の生物多様性が、開発途上国、特に小島嶼開発途上国や後発開発途上国の開発にもたらす貢献を高めるために、「海洋技術の移転に関するユネスコ政府間海洋学委員会の基準・ガイドライン」を考慮しつつ、科学的知識を高め、研究能力を向上させ、海洋技術を移転する。
	光ヶ丘版コピー	海の豊かさを守るため知識・研究・技術の進歩を
	日本語版	海の豊かさと、それを守る技術を、世界でシェアしよう

14.b

 <p>TARGET 14.B SUPPORT SMALL SCALE FISHERS</p>	英語原文	Provide access for small-scale artisanal fishers to marine resources and markets
	総務省仮訳	小規模・沿岸零細漁業者に対し、海洋資源及び市場へのアクセスを提供する。
	「新訳」	小規模で伝統的漁法の漁業者が、海洋資源を利用し市場に参入できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	小規模漁業者にチャンス
	日本語版	小規模な漁師の市場への参入をサポートしよう

14.c

 <p>TARGET 14.C IMPLEMENT AND ENFORCE INTERNATIONAL SEA LAW</p>	英語原文	Enhance the conservation and sustainable use of oceans and their resources by implementing international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, which provides the legal framework for the conservation and sustainable use of oceans and their resources, as recalled in paragraph 158 of “The future we want”
	総務省仮訳	「我々の求める未来」のパラ158において想起されるとおり、海洋及び海洋資源の保全及び持続可能な利用のための法的枠組みを規定する海洋法に関する国際連合条約(UNCLOS)に反映されている国際法を実施することにより、海洋及び海洋資源の保全及び持続可能な利用を強化する。
	「新訳」	「我々の求める未来」(※12)の第158パラグラフで想起されるように、海洋や海洋資源の保全と持続可能な利用のための法的枠組みを規定する「海洋法に関する国際連合条約(UNCLOS)」に反映されている国際法を施行することにより、海洋や海洋資源の保全と持続可能な利用を強化する。
	光ヶ丘版コピー	「海の憲法」により海の豊かさを
	日本語版	国際法で海洋資源を守りながら、海を利用しよう

(※11)最大持続生産量:生物資源を減らすことなく得られる最大限の収穫のこと。

おもにクジラを含む水産資源を対象に発展してきた資源管理概念。最大維持可能漁獲量とも言う。

(※12)「我々の求める未来」:2012年6月にブラジルのリオデジャネイロで開催された「国連持続可能な開発会議」(リオ+20)で

採択された成果文書。「The Future We Want」。

	公式コピー(英語)	LIFE ON LAND
	日本版コピー	陸の豊かさを守ろう
	英語原文	Protect, restore and promote sustainable use of terrestrial ecosystems, sustainably manage forests, combat desertification, and halt and reverse land degradation and halt biodiversity loss
	総務省仮訳	陸域生態系の保護、回復、持続可能な利用の推進、持続可能な森林の経営、砂漠化への対処、ならびに土地の劣化の阻止・回復及び生物多様性の損失を阻止する
	「新訳」	陸の生態系を保護・回復するとともに持続可能な利用を推進し、持続可能な森林管理を行い、砂漠化を食い止め、土地劣化を阻止・回復し、生物多様性の損失を止める

ターゲット
(具体的な目標)

15.1

	英語原文	By 2020, ensure the conservation, restoration and sustainable use of terrestrial and inland freshwater ecosystems and their services, in particular forests, wetlands, mountains and drylands, in line with obligations under international agreements
	総務省仮訳	2020年までに、国際協定の下での義務に則って、森林、湿地、山地及び乾燥地をはじめとする陸域生態系と内陸淡水生態系及びそれらのサービスの保全、回復及び持続可能な利用を確保する。
	「新訳」	2020年までに、国際的合意にもとづく義務により、陸域・内陸淡水生態系とそのサービス(※13)、特に森林、湿地、山地、乾燥地の保全と回復、持続可能な利用を確実なものにする。
	光ヶ丘版コピー	陸と淡水の生態系を取り戻し保全する
	日本版	森や野原、川や湖の生態系を保全し、回復させよう

15.2

	英語原文	By 2020, promote the implementation of sustainable management of all types of forests, halt deforestation, restore degraded forests and substantially increase afforestation and reforestation globally
	総務省仮訳	2020年までに、あらゆる種類の森林の持続可能な経営の実施を促進し、森林減少を阻止し、劣化した森林を回復し、世界全体で新規植林及び再植林を大幅に増加させる。
	「新訳」	2020年までに、あらゆる種類の森林の持続可能な経営の実施を促進し、森林減少を止め、劣化した森林を回復させ、世界全体で新規植林と再植林を大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	森林破壊をやめ劣化した森林を生き返らせる
	日本版	森林の劣化と減少を止め、豊かな森を未来に

15.3

 <p>TARGET 15-3</p> <p>END DESERTIFICATION AND RESTORE DEGRADED LAND</p>	英語原文	By 2030, combat desertification, restore degraded land and soil, including land affected by desertification, drought and floods, and strive to achieve a land degradation-neutral world
	総務省仮訳	2030年までに、砂漠化に対処し、砂漠化、干ばつ及び洪水の影響を受けた土地などの劣化した土地と土壌を回復し、土地劣化に荷担しない世界の達成に尽力する。
	「新訳」	2030年までに、砂漠化を食い止め、砂漠化や干ばつ、洪水の影響を受けた土地を含む劣化した土地と土壌を回復させ、土地劣化を引き起こさない世界の実現に尽力する。
	光ヶ丘版コピー	劣化し砂漠化した土地からの回復を
	日本版	砂漠化を食い止め、劣化した土地を回復させよう

15.4

 <p>TARGET 15-4</p> <p>ENSURE CONSERVATION OF MOUNTAIN ECOSYSTEMS</p>	英語原文	By 2030, ensure the conservation of mountain ecosystems, including their biodiversity, in order to enhance their capacity to provide benefits that are essential for sustainable development
	総務省仮訳	2030年までに持続可能な開発に不可欠な便益をもたらす山地生態系の能力を強化するため、生物多様性を含む山地生態系の保全を確実にを行う。
	「新訳」	2030年までに、持続可能な開発に不可欠な恩恵をもたらす能力を高めるため、生物多様性を含む山岳生態系の保全を確実にを行う。
	光ヶ丘版コピー	山の生態系の保全を確実に
	日本版	めぐみゆたかな山の生態系を守ろう

15.5

 <p>TARGET 15-5</p> <p>PROTECT BIODIVERSITY AND NATURAL HABITATS</p>	英語原文	Take urgent and significant action to reduce the degradation of natural habitats, halt the loss of biodiversity and, by 2020, protect and prevent the extinction of threatened species
	総務省仮訳	自然生息地の劣化を抑制し、生物多様性の損失を阻止し、2020年までに絶滅危惧種を保護し、また絶滅防止するための緊急かつ意味のある対策を講じる。
	「新訳」	自然生息地の劣化を抑え、生物多様性の損失を止め、2020年までに絶滅危惧種を保護して絶滅を防ぐため、緊急かつ有効な対策を取る。
	光ヶ丘版コピー	生物多様性と自然生息地を守る
	日本版	多様な生物とその住処を保護し、絶滅の危機から救おう

15.6

 <p>TARGET 15-6</p> <p>PROMOTE ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND FAIR SHARING OF THE BENEFITS</p>	英語原文	Promote fair and equitable sharing of the benefits arising from the utilization of genetic resources and promote appropriate access to such resources, as internationally agreed
	総務省仮訳	国際合意に基づき、遺伝資源の利用から生ずる利益の公正かつ衡平な配分を推進するとともに、遺伝資源への適切なアクセスを推進する。
	「新訳」	国際合意にもとづき、遺伝資源の利用から生じる利益の公正・公平な配分を促進し、遺伝資源を取得する適切な機会を得られるようにする。
	光ヶ丘版コピー	遺伝子資源のアクセスと利益の公平なシェアを
	日本版	生物の遺伝子がもたらす利益を、公平に分け合おう

15.7

	英語原文	Take urgent action to end poaching and trafficking of protected species of flora and fauna and address both demand and supply of illegal wildlife products
	総務省仮訳	保護の対象となっている動植物種の密猟及び違法取引を撲滅するための緊急対策を講じるとともに、違法な野生生物製品の需要と供給の両面に対処する。
	「新訳」	保護の対象となっている動植物種の密猟や違法取引をなくすための緊急対策を実施し、違法な野生生物製品の需要と供給の両方に対処する。
	光ヶ丘版コピー	保護対象の動植物の密猟と売買を排除する
	日本版	密猟や違法取引を、そろそろ撲滅しよう

15.8

	英語原文	By 2020, introduce measures to prevent the introduction and significantly reduce the impact of invasive alien species on land and water ecosystems and control or eradicate the priority species
	総務省仮訳	2020年までに、外来種の侵入を防止するとともに、これらの種による陸域・海洋生態系への影響を大幅に減少させるための対策を導入し、さらに優先種の駆除または根絶を行う。
	「新訳」	2020年までに、外来種の侵入を防ぐとともに、これらの外来種が陸や海の生態系に及ぼす影響を大幅に減らすための対策を導入し、優占種(※14)を制御または一掃する。
	光ヶ丘版コピー	外来種の侵入を防ぎ陸と水の生態系を守る
	日本版	外来種の侵入を防ぎ、地域の生態系を守ろう

15.9

	英語原文	By 2020, integrate ecosystem and biodiversity values into national and local planning, development processes, poverty reduction strategies and accounts
	総務省仮訳	2020年までに、生態系と生物多様性の価値を、国や地方の計画策定、開発プロセス及び貧困削減のための戦略及び会計に組み込む。
	「新訳」	2020年までに、生態系と生物多様性の価値を、国や地域の計画策定、開発プロセス、貧困削減のための戦略や会計に組み込む。
	光ヶ丘版コピー	生態系と生物多様性の価値を政策に
	日本版	生物多様性と豊かな生態系を維持し、私たちの暮らしに役立てよう

(目標実現のための実施手段)

15.a

	英語原文	Mobilize and significantly increase financial resources from all sources to conserve and sustainably use biodiversity and ecosystems
	総務省仮訳	生物多様性と生態系の保全と持続的な利用のために、あらゆる資金源からの資金の動員及び大幅な増額を行う。
	「新訳」	生物多様性および生態系の保全と持続的な利用のために、あらゆる資金源から資金を調達し大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	生態系と生物多様性を保全し持続させるための資金を増やす
	日本版	生物多様性と生態系を守るための資金を、もっと調達しよう

15.b

 <p>TARGET 15·B</p> <p>FINANCE AND INCENTIVIZE SUSTAINABLE FOREST MANAGEMENT</p>	英語原文	保全や再植林を含む持続可能な森林経営を推進するため、あらゆるレベルのあらゆる供給源から、持続可能な森林経営のための資金の調達と開発途上国への十分なインセンティブ付与のための相当量の資源を動員する。
	総務省仮訳	保全や再植林を含む持続可能な森林経営を推進するため、あらゆるレベルのあらゆる供給源から、持続可能な森林経営のための資金の調達と開発途上国への十分なインセンティブ付与のための相当量の資源を動員する。
	「新訳」	持続可能な森林管理に資金を提供するために、あらゆる供給源からあらゆるレベルで相当量の資金を調達し、保全や再植林を含む森林管理を推進するのに十分なインセンティブを開発途上国に与える。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な森林管理への資金を
	日本版	開発途上国の森林を守るために、十分なインセンティブを

15.c

 <p>TARGET 15·C</p> <p>COMBAT GLOBAL POACHING AND TRAFFICKING</p>	英語原文	Enhance global support for efforts to combat poaching and trafficking of protected species, including by increasing the capacity of local communities to pursue sustainable livelihood opportunities
	総務省仮訳	持続的な生計機会を追求するために地域コミュニティの能力向上を図る等、保護種の密猟及び違法な取引に対処するための努力に対する世界的な支援を強化する。
	「新訳」	地域コミュニティが持続的な生計機会を追求する能力を高めることなどにより、保護種の密猟や違法な取引を食い止める取り組みへの世界規模の支援を強化する。
	光ヶ丘版コピー	世界的な密猟と違法取引に立ち向かう
	日本版	密猟や違法取引に手を染めずに生活できるようにサポートしよう

(※13)生態系サービス:生物・生態系に由来し、人間にとって利益となる機能のこと。

(※14)優占種:生物群集で、量が特に多くて影響力が大きく、その群集の特徴を決定づけ代表する種。

	公式コピー(英語)	PEACE, JUSTICE AND STRONG INSTITUTIONS
	日本版コピー	平和と公正をすべての人に
	英語原文	Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, provide access to justice for all and build effective, accountable and inclusive institutions at all levels
	総務省仮訳	持続可能な開発のための平和で包摂的な社会を促進し、すべての人々に司法へのアクセスを提供し、あらゆるレベルにおいて効果的で説明責任のある包摂的な制度を構築する
	「新訳」	持続可能な開発のための平和でだれをも受け入れる社会を促進し、すべての人々が司法を利用できるようにし、あらゆるレベルにおいて効果的で説明責任がありだれも排除しないしくみを構築する

ターゲット
(具体的な目標)

16.1

	英語原文	Significantly reduce all forms of violence and related death rates everywhere
	総務省仮訳	あらゆる場所において、全ての形態の暴力及び暴力に関連する死亡率を大幅に減少させる。
	「新訳」	すべての場所で、あらゆる形態の暴力と暴力関連の死亡率を大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	世界中に暴力のない未来を
	日本版	地球上からあらゆる暴力と、暴力による死をなくそう

16.2

	英語原文	End abuse, exploitation, trafficking and all forms of violence against and torture of children
	総務省仮訳	子供に対する虐待、搾取、取引及びあらゆる形態の暴力及び拷問を撲滅する。
	「新訳」	子どもに対する虐待、搾取、人身売買、あらゆる形態の暴力、そして子どもの拷問をなくす。
	光ヶ丘版コピー	子どもたちをあらゆる暴力から守る
	日本版	こどもに対する暴力・虐待・搾取・人身売買・拷問をなくそう

16.3

	英語原文	Promote the rule of law at the national and international levels and ensure equal access to justice for all
	総務省仮訳	国家及び国際的なレベルでの法の支配を促進し、すべての人々に司法への平等なアクセスを提供する。
	「新訳」	国および国際的なレベルでの法の支配を促進し、すべての人々が平等に司法を利用できるようにする。
	光ヶ丘版コピー	法の支配の促進と司法への平等なアクセスを
	日本版	すべての人が法によって平等に守られる社会に

16.4

 <p>TARGET 16-4 COMBAT ORGANIZED CRIME AND ILLICIT FINANCIAL AND ARMS FLOWS</p>	英語原文	By 2030, significantly reduce illicit financial and arms flows, strengthen the recovery and return of stolen assets and combat all forms of organized crime
	総務省仮訳	2030年までに、違法な資金及び武器の取引を大幅に減少させ、奪われた財産の回復及び返還を強化し、あらゆる形態の組織犯罪を根絶する。
	「新訳」	2030年までに、違法な資金の流れや武器の流通を大幅に減らし、奪われた財産の回収や返還を強化し、あらゆる形態の組織犯罪を根絶する。
	光ヶ丘版コピー	組織犯罪と闘いクリーンな世界へ
	日本版	お金や武器の違法取引を減らし、犯罪集団を駆逐しよう

16.5

 <p>TARGET 16-5 SUBSTANTIALLY REDUCE CORRUPTION AND BRIBERY</p>	英語原文	Substantially reduce corruption and bribery in all their forms
	総務省仮訳	あらゆる形態の汚職や贈賄を大幅に減少させる。
	「新訳」	あらゆる形態の汚職や贈賄を大幅に減らす。
	光ヶ丘版コピー	汚職と賄賂のない世界を
	日本版	汚職や賄賂を大幅に減らそう

16.6

 <p>TARGET 16-6 DEVELOP EFFECTIVE, ACCOUNTABLE AND TRANSPARENT INSTITUTIONS</p>	英語原文	Develop effective, accountable and transparent institutions at all levels
	総務省仮訳	あらゆるレベルにおいて、有効で説明責任のある透明性の高い公共機関を発展させる。
	「新訳」	あらゆるレベルにおいて、効果的で説明責任があり透明性の高いしくみを構築する。
	光ヶ丘版コピー	説明責任のあるオープンな制度に
	日本版	正しく機能し、正しい情報を発信する公共機関へ

16.7

 <p>TARGET 16-7 ENSURE RESPONSIVE, INCLUSIVE AND REPRESENTATIVE DECISION-MAKING</p>	英語原文	Ensure responsive, inclusive, participatory and representative decision-making at all levels
	総務省仮訳	あらゆるレベルにおいて、対応的、包摂的、参加型及び代表的な意思決定を確保する。
	「新訳」	あらゆるレベルにおいて、対応が迅速で、だれも排除しない、参加型・代議制の意思決定を保障する。
	光ヶ丘版コピー	素早い意思決定をみんなの手で
	日本版	誰もが意思決定に参加できる社会へ

16.8

 <p>TARGET 16-8</p> <p>STRENGTHEN THE PARTICIPATION IN GLOBAL GOVERNANCE</p>	英語原文	Broaden and strengthen the participation of developing countries in the institutions of global governance
	総務省仮訳	グローバル・ガバナンス機関への開発途上国の参加を拡大・強化する。
	「新訳」	グローバル・ガバナンスのしくみへの開発途上国の参加を拡大・強化する。
	光ヶ丘版コピー	国際機関に開発途上国の声をもっと
	日本語	開発途上国が、もっと意見を言える世界へ

16.9

 <p>TARGET 16-9</p> <p>PROVIDE UNIVERSAL LEGAL IDENTITY</p>	英語原文	By 2030, provide legal identity for all, including birth registration
	総務省仮訳	2030年までに、全ての人々に出生登録を含む法的な身分証明を提供する。
	「新訳」	2030年までに、出生登録を含む法的な身分証明をすべての人々に提供する。
	光ヶ丘版コピー	すべての人に法的な身分証明の提供を
	日本語	すべての人に、身分証明書を

16.10

 <p>TARGET 16-10</p> <p>ENSURE PUBLIC ACCESS TO INFORMATION AND PROTECT FUNDAMENTAL FREEDOMS</p>	英語原文	Ensure public access to information and protect fundamental freedoms, in accordance with national legislation and international agreement
	総務省仮訳	国内法規及び国際協定に従い、情報への公共アクセスを確保し、基本的自由を保障する。
	「新訳」	国内法規や国際協定に従い、だれもが情報を利用できるようにし、基本的自由を保護する。
	光ヶ丘版コピー	基本的自由と情報へのアクセスが保障された世界に
	日本語	一定のルールのもとで、誰もが必要な情報にアクセスできるように

(目標実現のための実施手段)

16.a

 <p>TARGET 16-A</p> <p>STRENGTHEN NATIONAL INSTITUTIONS TO PREVENT VIOLENCE AND COMBAT TERRORISM AND CRIME</p>	英語原文	Strengthen relevant national institutions, including through international cooperation, for building capacity at all levels, in particular in developing countries, to prevent violence and combat terrorism and crime
	総務省仮訳	特に開発途上国において、暴力の防止とテロリズム・犯罪の撲滅に関するあらゆるレベルでの能力構築のため、国際協力などを通じて関連国家機関を強化する。
	「新訳」	暴力を防ぎ、テロリズムや犯罪に立ち向かうために、特に開発途上国で、あらゆるレベルでの能力向上のため、国際協力などを通じて関連する国家機関を強化する。
	光ヶ丘版コピー	国際協力で暴力・テロ・犯罪に立ち向かう
	日本語	世界中が協力して、暴力・テロ・犯罪に立ち向かおう

16.b

 <p>TARGET 16-B</p> <p>PROMOTE AND ENFORCE NON-DISCRIMINATORY LAWS AND POLICIES</p>	英語原文	Promote and enforce non-discriminatory laws and policies for sustainable development
	総務省仮訳	持続可能な開発のための非差別的な法規及び政策を推進し、実施する。
	「新訳」	持続可能な開発のための差別的でない法律や政策を推進し施行する。
	光ヶ丘版コピー	非差別的な法律や政策を促進し施行する
	日本版	差別のない世界を、そのための法律や政策を

	公式コピー(英語)	PARTNERSHIPS FOR THE GOALS
	日本版コピー	パートナーシップで目標を達成しよう
	英語原文	Strengthen the means of implementation and revitalize the global partnership for sustainable development
	総務省仮訳	持続可能な開発のための実施手段を強化し、グローバル・パートナーシップを活性化させる
	「新訳」	実施手段を強化し、「持続可能な開発のためのグローバル・パートナーシップ」を活性化させる

資金

17.1

	英語原文	Strengthen domestic resource mobilization, including through international support to developing countries, to improve domestic capacity for tax and other revenue collection
	総務省仮訳	課税及び徴税能力の向上のため、開発途上国への国際的な支援なども通じて、国内資源の動員を強化する。
	「新訳」	税金・その他の歳入を徴収する国内の能力を向上させるため、開発途上国への国際支援などを通じて、国内の資金調達を強化する。
	光ヶ丘版コピー	税を集める能力を向上させる
	日本版	開発途上国を支援し、すべての国の財政力を上げよう

17.2

	英語原文	Developed countries to implement fully their official development assistance commitments, including the commitment by many developed countries to achieve the target of 0.7 per cent of gross national income for official development assistance (ODA/GNI) to developing countries and 0.15 to 0.20 per cent of ODA/GNI to least developed countries; ODA providers are encouraged to consider setting a target to provide at least 0.20 per cent of ODA/GNI to least developed countries
	総務省仮訳	先進国は、開発途上国に対するODAをGNI比0.7%に、後発開発途上国に対するODAをGNI比0.15～0.20%にするという目標を達成すると多くの国によるコミットメントを含むODAに係るコミットメントを完全に実施する。ODA供与国が、少なくともGNI比0.20%のODAを後発開発途上国に供与するという目標の設定を検討することを奨励する。
	「新訳」	開発途上国に対する政府開発援助(ODA)をGNI(※15)比0.7%、後発開発途上国に対するODAをGNI比0.15～0.20%にするという目標を達成するとした多くの先進国による公約を含め、先進国はODAに関する公約を完全に実施する。ODA供与国は、少なくともGNI比0.20%のODAを後発開発途上国に供与するという目標の設定を検討するよう奨励される。
	光ヶ丘版コピー	ODAの約束を完全に実施する
	日本版	先進国はODAに関する公約を実施しよう

17.3

	英語原文	Mobilize additional financial resources for developing countries from multiple sources
	総務省仮訳	複数の財源から、開発途上国のための追加的資金源を動員する。
	「新訳」	開発途上国のための追加的な資金を複数の財源から調達する。
	光ヶ丘版コピー	複数の財源から開発途上国のための資金を増やす
	日本版	開発途上国を支援するための資金源をもっと増やそう

17.4

 <p>TARGET 17-4</p> <p>ASSIST DEVELOPING COUNTRIES IN ATTAINING DEBT SUSTAINABILITY</p>	英語原文	Assist developing countries in attaining long-term debt sustainability through coordinated policies aimed at fostering debt financing, debt relief and debt restructuring, as appropriate, and address the external debt of highly indebted poor countries to reduce debt distress
	総務省仮訳	必要に応じた負債による資金調達、債務救済及び債務再編の促進を目的とした協調的な政策により、開発途上国の長期的な債務の持続可能性の実現を支援し、重債務貧困国(HIPC)の対外債務への対応により債務リスクを軽減する。
	「新訳」	必要に応じて、負債による資金調達、債務救済、債務再編などの促進を目的とした協調的な政策を通じ、開発途上国の長期的な債務の持続可能性の実現を支援し、債務リスクを軽減するために重債務貧困国(HIPC)の対外債務に対処する。
	光ヶ丘版コピー	公正な債務の仕組みで開発途上国の発展を促す
	日本語	開発途上国が借金を返せるように支援しよう

17.5

 <p>TARGET 17-5</p> <p>INVEST IN LEAST DEVELOPED COUNTRIES</p>	英語原文	Adopt and implement investment promotion regimes for least developed countries
	総務省仮訳	後発開発途上国のための投資促進枠組みを導入及び実施する。
	「新訳」	後発開発途上国のための投資促進枠組みを導入・実施する。
	光ヶ丘版コピー	後発開発途上国への投資システムの実現を
	日本語	後発開発途上国にお金が集まるしくみをつくろう

技術

17.6

 <p>TARGET 17-6</p> <p>KNOWLEDGE SHARING AND COOPERATION FOR ACCESS TO SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION</p>	英語原文	Enhance North-South, South-South and triangular regional and international cooperation on and access to science, technology and innovation and enhance knowledge sharing on mutually agreed terms, including through improved coordination among existing mechanisms, in particular at the United Nations level, and through a global technology facilitation mechanism
	総務省仮訳	科学技術イノベーション(STI)及びこれらへのアクセスに関する南北協力、南南協力及び地域的・国際的な三角協力を向上させる。また、国連レベルをはじめとする既存のメカニズム間の調整改善や、全世界的な技術促進メカニズムなどを通じて、相互に合意した条件において知識共有を進める。
	「新訳」	科学技術イノベーション(STI)に関する南北協力や南南協力、地域的・国際的な三角協力、および科学技術イノベーションへのアクセスを強化する。国連レベルをはじめとする既存のメカニズム間の調整を改善することや、全世界的な技術促進メカニズムなどを通じて、相互に合意した条件で知識の共有を進める。
	光ヶ丘版コピー	科学技術イノベーションに関する知識の共有を進める
	日本語	科学技術やその知識を、抱え込まずに共有しよう

17.7

 <p>TARGET 17-7</p> <p>PROMOTE SUSTAINABLE TECHNOLOGIES TO DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Promote the development, transfer, dissemination and diffusion of environmentally sound technologies to developing countries on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed
	総務省仮訳	開発途上国に対し、譲許的・特恵的条件などの相互に合意した有利な条件の下で、環境に配慮した技術の開発、移転、普及及び拡散を促進する。
	「新訳」	譲許的・特恵的条件を含め、相互に合意した有利な条件のもとで、開発途上国に対し、環境に配慮した技術の開発、移転、普及、拡散を促進する。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国への環境に優しい技術の提供を促進する
	日本語	開発途上国に、環境破壊せずに発展できる技術を

17.8

 <p>TARGET 17-8</p> <p>STRENGTHEN THE SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION CAPACITY FOR LEAST DEVELOPED COUNTRIES</p>	英語原文	Fully operationalize the technology bank and science, technology and innovation capacity- building mechanism for least developed countries by 2017 and enhance the use of enabling technology, in particular information and communications technology
	総務省仮訳	2017年までに、後発開発途上国のための技術バンク及び科学技術イノベーション能力構築メカニズムを完全運用させ、情報通信技術(ICT)をはじめとする実現技術の利用を強化する。
	「新訳」	2017年までに、後発開発途上国のための技術バンクや科学技術イノベーション能力構築メカニズムの本格的な運用を開始し、実現技術、特に情報通信技術(ICT)の活用を強化する。
	光ヶ丘版コピー	ICTの普及を強化して情報格差をなくす
	日本語	ICTを活用して、後発開発途上国の科学技術を強化しよう

能力構築

17.9

 <p>TARGET 17-9</p> <p>ENHANCE SDG CAPACITY IN DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Enhance international support for implementing effective and targeted capacity- building in developing countries to support national plans to implement all the Sustainable Development Goals, including through North- South, South-South and triangular cooperation
	総務省仮訳	全ての持続可能な開発目標を実施するための国家計画を支援するべく、南北協力、南南協力及び三角協力などを通じて、開発途上国における効果的かつ的をばった能力構築の実施に対する国際的な支援を強化する。
	「新訳」	「持続可能な開発目標(SDGs)」をすべて実施するための国家計画を支援するために、南北協力、南南協力、三角協力などを通じて、開発途上国における効果的で対象を絞った能力構築の実施に対する国際的な支援を強化する。
	光ヶ丘版コピー	グローバルな枠組みで開発途上国にもSDGsをもっと
	日本語	SDGs達成のために、効果的な支援を開発途上国に

貿易

17.10

 <p>TARGET 17-10 PROMOTE A UNIVERSAL TRADING SYSTEM UNDER THE WTO</p>	英語原文	Promote a universal, rules-based, open, non-discriminatory and equitable multilateral trading system under the World Trade Organization, including through the conclusion of negotiations under its Doha Development Agenda
	総務省仮訳	ドーハ・ラウンド(DDA)交渉の受諾を含むWTOの下での普遍的でルールに基づいた、差別的でない、公平な多角的貿易体制を促進する。
	「新訳」	ドーハ・ラウンド(ドーハ開発アジェンダ=DDA)の交渉結果などを通じ、世界貿易機関(WTO)のもと、普遍的でルールにもとづいた、オープンで差別的でない、公平な多角的貿易体制を推進する。
	光ヶ丘版コピー	ユニバーサルなルールに基づいた公平な貿易を
	日本語	WTOのもとで、公平で開かれた貿易体制を

17.11

 <p>TARGET 17-11 INCREASE THE EXPORTS OF DEVELOPING COUNTRIES</p>	英語原文	Significantly increase the exports of developing countries, in particular with a view to doubling the least developed countries' share of global exports by 2020
	総務省仮訳	開発途上国による輸出を大幅に増加させ、特に2020年までに世界の輸出に占める後発開発途上国のシェアを倍増させる。
	「新訳」	2020年までに世界の輸出に占める後発開発途上国のシェアを倍にすることを特に視野に入れて、開発途上国の輸出を大幅に増やす。
	光ヶ丘版コピー	開発途上国の輸出をより増やす
	日本語	開発途上国による輸出を大幅に増やそう

17.12

 <p>TARGET 17-12 REMOVE TRADE BARRIERS FOR LEAST DEVELOPED COUNTRIES</p>	英語原文	Realize timely implementation of duty- free and quota-free market access on a lasting basis for all least developed countries, consistent with World Trade Organization decisions, including by ensuring that preferential rules of origin applicable to imports from least developed countries are transparent and simple, and contribute to facilitating market access
	総務省仮訳	後発開発途上国からの輸入に対する特恵的な原産地規則が透明で簡略的かつ市場アクセスの円滑化に寄与するものとなるようにすることを含む世界貿易機関(WTO)の決定に矛盾しない形で、全ての後発開発途上国に対し、永続的な無税・無枠の市場アクセスを適時実施する。
	「新訳」	世界貿易機関(WTO)の決定に矛盾しない形で、後発開発途上国からの輸入に対する特恵的な原産地規則が、透明・簡略的で、市場アクセスの円滑化に寄与するものであると保障することなどにより、すべての後発開発途上国に対し、永続的な無税・無枠の市場アクセスをタイムリーに導入する。
	光ヶ丘版コピー	後発開発途上国との貿易のバリアをなくす
	日本語	後発開発途上国による輸出に、優遇措置を設けよう

システム上の課題;政策・制度的整合性

17.13

 <p>ENHANCE GLOBAL MACROECONOMIC STABILITY</p>	英語原文	Enhance global macroeconomic stability, including through policy coordination and policy coherence
	総務省仮訳	政策協調や政策の首尾一貫性などを通じて、世界的なマクロ経済の安定を促進する。
	「新訳」	政策協調や首尾一貫した政策などを通じて、世界的なマクロ経済の安定性を高める。
	光ヶ丘版コピー	国際的な経済の安定化を
	日本語	すべての国が協力して、世界経済を安定させよう

17.14

 <p>ENHANCE POLICY COHERENCE FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT</p>	英語原文	Enhance policy coherence for sustainable development
	総務省仮訳	持続可能な開発のための政策の一貫性を強化する。
	「新訳」	持続可能な開発のための政策の一貫性を強める。
	光ヶ丘版コピー	持続可能な開発のためのブレない政策を
	日本語	SDGs達成のために、一貫性のある政策を

17.15

 <p>RESPECT NATIONAL LEADERSHIP TO IMPLEMENT POLICIES FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS</p>	英語原文	Respect each country's policy space and leadership to establish and implement policies for poverty eradication and sustainable development
	総務省仮訳	貧困撲滅と持続可能な開発のための政策の確立・実施にあたっては、各国の政策空間及びリーダーシップを尊重する。
	「新訳」	貧困解消と持続可能な開発のための政策を確立・実施するために、各国が政策を決定する余地と各国のリーダーシップを尊重する。
	光ヶ丘版コピー	リーダーシップを尊重しSDGsのための政策を
	日本語	SDGs達成のために、国ごとのやり方を尊重しよう

システム上の課題;マルチステークホルダー・パートナーシップ

17.16

 <p>ENHANCE THE GLOBAL PARTNERSHIP FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT</p>	英語原文	Enhance the Global Partnership for Sustainable Development, complemented by multi-stakeholder partnerships that mobilize and share knowledge, expertise, technology and financial resources, to support the achievement of the Sustainable Development Goals in all countries, in particular developing countries
	総務省仮訳	全ての国々、特に開発途上国での持続可能な開発目標の達成を支援すべく、知識、専門的知見、技術及び資金源を動員、共有するマルチステークホルダー・パートナーシップによって補完しつつ、持続可能な開発のためのグローバル・パートナーシップを強化する。
	「新訳」	すべての国々、特に開発途上国において「持続可能な開発目標(SDGs)」の達成を支援するために、知識、専門的知見、技術、資金源を動員・共有するマルチステークホルダー・パートナーシップによって補完される、「持続可能な開発のためのグローバル・パートナーシップ」を強化する。
	光ヶ丘版コピー	SDGs達成のためのグローバル・パートナーシップをもっと
	日本語	多種多様なパートナーシップで、SDGsを推進しよう

17.17

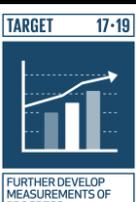
 <p>TARGET 17-17 ENCOURAGE EFFECTIVE PARTNERSHIPS</p>	英語原文	Encourage and promote effective public, public-private and civil society partnerships, building on the experience and resourcing strategies of partnerships
	総務省仮訳	さまざまなパートナーシップの経験や資源戦略を基にした、効果的な公的、官民、市民社会のパートナーシップを奨励・推進する。
	「新訳」	さまざまなパートナーシップの経験や資源戦略にもとづき、効果的な公的、官民、市民社会のパートナーシップを奨励し、推進する。
	光ヶ丘版コピー	手を取り合ってより強固な協力をみんなで
	日本語	その際、最も効果的なパートナーシップを見つけ、推進しよう

システム上の課題;データ、モニタリング、説明責任

17.18

 <p>TARGET 17-18 ENHANCE AVAILABILITY OF RELIABLE DATA</p>	英語原文	By 2020, enhance capacity-building support to developing countries, including for least developed countries and small island developing States, to increase significantly the availability of high-quality, timely and reliable data disaggregated by income, gender, age, race, ethnicity, migratory status, disability, geographic location and other characteristics relevant in national contexts
	総務省仮訳	2020年までに、後発開発途上国及び小島嶼開発途上国を含む開発途上国に対する能力構築支援を強化し、所得、性別、年齢、人種、民族、居住資格、障害、地理的位置及びその他各国事情に関連する特性別の質が高く、タイムリーかつ信頼性のある非集計型データの入手可能性を向上させる。
	「新訳」	2020年までに、所得、ジェンダー、年齢、人種、民族、在留資格、障害、地理的位置、各国事情に関連するその他の特性によって細分類された、質が高くタイムリーで信頼性のあるデータを大幅に入手しやすくするために、後発開発途上国や小島嶼開発途上国を含む開発途上国に対する能力構築の支援を強化する。
	光ヶ丘版コピー	タイムリーで信頼できるデータを手に入れやすく
	日本語	開発途上国の状況をデータで把握できるように支援しよう

17.19

 <p>TARGET 17-19 FURTHER DEVELOP MEASUREMENTS OF PROGRESS</p>	英語原文	By 2030, build on existing initiatives to develop measurements of progress on sustainable development that complement gross domestic product, and support statistical capacity-building in developing countries
	総務省仮訳	2030年までに、持続可能な開発の進捗状況を測るGDP以外の尺度を開発する既存の取組を更に前進させ、開発途上国における統計に関する能力構築を支援する。
	「新訳」	2030年までに、持続可能な開発の進捗状況を測る、GDPを補完する尺度の開発に向けた既存の取り組みをさらに強化し、開発途上国における統計に関する能力構築を支援する。
	光ヶ丘版コピー	統計能力の向上と誰一人取り残さない社会の実現を
	日本語	人類の進歩を測定できる、GDP以外の尺度を開発しよう

(※15)GNI:Gross National Incomeの頭文字を取ったもので、居住者が1年間に国内外から受け取った所得の合計のこと。国民総所得。

SDGs169ターゲットアイコン

光ヶ丘版日本語コピー制作参加生徒

【ジェンダー・プロジェクト】

■Goal 1, 3, 4, 5

- 3年 今村 早也香 (岡崎市立矢作北中学校出身)
- 3年 小野 優梨子 (豊川市立御津中学校出身)
- 3年 羽根田 琴 (岡崎市立六ツ美北中学校出身)
- 3年 星川 七海 (豊川市立代田中学校出身)
- 3年 渡邊 桃子 (岡崎市立甲山中学校出身)

【169プロジェクト】

■Goal 2, 6

- 3年 川村 滯 (豊川市立音羽中学校出身)
- 2年 石炭 琴衣 (岡崎市立翔南中学校出身)
- 2年 曾我部 小春 (豊田市立崇化館中学校出身)
- 1年 荒木 和 (岡崎市立竜海中学校出身)

■Goal 7, 8, 9

- 3年 青木 瑠璃 (岡崎市立竜南中学校出身)
- 2年 竹中 弥来 (大府市立大府中学校出身)
- 2年 出口 美桜 (大府市立大府中学校出身)
- 2年 土生 望結 (愛知教育大学附属岡崎中学校出身)
- 2年 松山 華音 (蒲郡市立塩津中学校出身)

■Goal 10, 16

- 2年 荒木 優衣 (高浜市立南中学校出身)
- 2年 岩谷 若菜 (豊橋市立吉田方中学校出身)
- 2年 末武 はるか (岡崎市立北中学校出身)
- 2年 林 真衣 (岡崎市立翔南中学校出身)
- 1年 小畑 晴香 (岡崎市立南中学校出身)

■Goal 11, 12

- 3年 渡邊 真帆 (豊田市立前林中学校出身)
- 2年 齊藤 舞 (刈谷市立雁が音中学校出身)
- 2年 水谷 成美 (豊田市立末野原中学校出身)
- 1年 細見 優衣 (岡崎市立竜海中学校出身)

■Goal 13, 14, 15

- 3年 佐藤 光 (豊川市立御津中学校出身)
- 2年 榎本 菜月 (西尾市立西尾中学校出身)
- 2年 竹内 莉凜 (大府市立大府中学校出身)
- 2年 松川 愛奈 (岡崎市立翔南中学校出身)
- 2年 南 千陽 (豊川市立金屋中学校出身)

■Goal 17

- 3年 高井 美緒 (愛知教育大学附属岡崎中学校出身)
- 2年 辻 雪月 (幸田町立幸田中学校出身)
- 2年 野崎 のどか (大府市立大府中学校出身)
- 2年 吉家 琴和 (岡崎市立南中学校出身)
- 1年 スミス にこら (安城市立明祥中学校出身)

「SDGs169 ターゲットアイコンの日本語訳」について

本校では、2018年度より〈SDGsを学ぶ SDGsで学ぶ SDGsに学ぶ〉をコンセプトとした「光ヶ丘×SDGs」の教育活動とアクションを積極的に展開してきましたが、その中で取り組んだ今回の「SDGs169 ターゲットアイコンの日本語訳」の活動について説明します。

「SDGs」については昨今、胸元にバッジを着けたビジネスパーソンが街にあふれ、テレビでも数々の特集番組が放送されるなど、17あるカラフルなゴールアイコンとともに認知度が高まりをみせています。少しSDGsについて調べると、実は17のゴールの下には169にのぼる具体的な「ターゲット」があり、さらに232(244)もの指標が設定されていることを知ることになります。しかし、この169あるターゲットすべてにも17のゴールアイコンのような、それぞれデザインされたターゲットアイコンが存在することを知っている方はかなり少ないのではないのでしょうか。SDGsのゴールのアイコンデザインを手がけたスウェーデン出身のクリエイティブディレクター、ヤーコブ＝トロールベック氏は、169のターゲットアイコンもデザインしています。

ところが、その169のターゲットアイコンには、17のゴールアイコンにあるような日本語の「コピー」がまだ存在していませんでした。そこで、本校のジェンダー・プロジェクトの5名の生徒たちは、「17のゴールの認知度が上がった今、この具体的なアクションをイメージしやすいターゲットこそ世の中にひろめるべき、そしてそのためには短く伝わりやすいフレーズが必要だ」と立ち上がりました。今年4月・5月の休校期間中に、まずはゴール5（ジェンダー平等を達成しよう）の下にある9つのターゲットの日本語版コピーの制作に取り掛かりました。話し合いは、各個人が日本語版コピーを考案してそれをSkypeミーティングですり合わせるという方法をとりました。

制作は、英語で書かれた国連の公式文書の表現を見つつ、総務省が公表している仮訳を参考に（当時は「SDGsとターゲット新訳」は未発表）、17のゴールアイコンのコピーのような、短くてイメージしやすく、なおかつアクションを喚起しやすいような表現を追求しました。ゴール5のターゲットの日本語版コピー案が完成すると、ゴール5以外のゴールの日本語版コピーも制作をするチャレンジを始めました。

休校期間が明ける頃になると、タイミングよく6月下旬から朝日新聞社が主催する「SDGs169 ターゲットアイコン日本版制作プロジェクト」が立ち上がり全国の学生からの応募受付が始まりました。そこで本校ではこの企画に応募するため、全校生徒から新たに全169のターゲットアイコンの日本語版制作のプロジェクトへの参加を募ったところ学年や所属する科や部活動を越えて28名の生徒が集まりました。先行して取り組んできた「ジェンダー・プロジェクト」の生徒たちからバトンを受け継いだこの28名の生徒が中心となり、自分たちの手で「SDGs169 ターゲットアイコンの日本語版コピー」を作り込むために毎週定期的に集まって活動を重ねていきました。

制作にあたり、生徒たちはまず自分たちが手がけようとする各ゴールそしてターゲットが直面している世界の課題についてリサーチすることから始めました。SDGs はただの言葉ではなく、世界が抱える課題と向き合いその解決を通して未来を変えるための手段です。しかも、史上空前の規模で世界の人々が立場を越えて取り組む壮大なチャレンジです。まずは SDGs が必要とされている世界の現状とその解決に向けた取り組みに触れることで、ひとつの言葉と向き合う作業によりリアリティをもって取り組むことができました。

また、SDGs 研究の第一人者である蟹江憲史 慶應義塾大学大学院 政策・メディア研究科教授が委員長をつとめる「SDGs とターゲット新訳」制作委員会が提案しているターゲット新訳を新たに参考にしたほか、私たちが普段目にしている 17 のゴールアイコンの日本語コピー制作を担当した、川廷昌弘氏をリーダーとする博報堂 DY ホールディングスの制作チームの活動が掲載されている過去のニュース記事を洗い出したりもしました。17 のゴールアイコンの日本語コピーを考案するとき制作チームの方々が大切にしていた「意図」や「思い」に触れ、生徒たちの活動はより深化していきました。

この用語の意味を調べてみよう、この数値は何を示しているのか、どういう意図でこの目標が設定されているのか、この英語の日本語訳はほかの言葉で置き換えられないだろうか、この表現で多くの人に伝わるのだろうか……、生徒たちは日々試行錯誤しながらリサーチと議論を繰り返し、1つのターゲットあたりわずか 30 文字以内の言葉に自分たちの思いを込めていきました。わずか 5 名の生徒からはじまった本校の「169 ターゲットアイコン日本語版制作」の取り組みは、全校生徒をも巻き込んだ取り組みとなり、11 月には 169 あるターゲットアイコンすべてについて「光ヶ丘版日本語コピー」が完成しました。

2021 年 3 月、朝日新聞社より「SDGs169 ターゲットアイコン日本版」が正式に発表されました。4 月には生徒たちが提案したコピーと正式な「日本版」コピーとを突き合わせて検証と総括を行うミーティングを敢行し、自分たちの学びの成果を確認しつつ「日本語コピーの制作にとどまらず、多くの人々が SDGs をより具体的な日常生活でのアクションに落とし込んで行動ができるように喚起する」ためにすでに始めている新たなチャレンジへの決意を新たにしました。

「SDGs を学ぶ SDGs で学ぶ SDGs に学ぶ」本校の活動、「光ヶ丘×SDGs」の教育が、今回のチャレンジを通して「英語を学ぶ 英語で学ぶ」「言葉と向き合う 言葉から学ぶ」という新たな活動が加わったことでさらなる進化と深化を生みました。生徒たちの純粋な「伝えたい」という気持ちと「学びたい」という意欲が連鎖的な相互作用をもたらしながらそれ自身が新たなエネルギーとなっていっています。

SDGs を通して世界と向き合う中で視野が広がり視点が深まる、SDGs を通して社会と関わる中で評価し評価される観点で自らを客観視することができるようになる、仲間と協働することで自分と他者の新しい面を発見する、大人たちと関わることで自信を見だし深めていく、そしてさらに新たな活動の展開を触発する……。SDGs と真剣に向き合いながら未来を見据える生徒たちの目の輝きは、希望の光です。今後も生徒たちと「持続可能な社会」をともに創っていく責任を果たしていきたいと考えています。



人の、光に。

HIKARIGAOKA

Girls' High School

Since
1963

検 証 版

この冊子のデータは、光ヶ丘女子高等学校 Web サイトからダウンロードすることができます。

非売品

発行；光ヶ丘女子高等学校

ジェンダー・プロジェクト

SDGs169 ターゲットアイコン日本語訳プロジェクト

データ編集；2021年4月

モノクロ版として発行している印刷物に使用している紙には、FSC®認証紙を使用しています。また、大豆油にかわり米ぬか油を使用したライスインキで印刷しています。